

*Inquietante  
desconocida:*

**S**IN ESTAR muerta te has ido a un largo viaje, tan largo que quizás no puedas retornar. Tu sola lo quisiste y sola tú tienes la culpa. Puede que la nave en que haces el crucero-feliz como toda ventura al iniciarse — un día — ¡lejano esté ese día! conforme al anhelo del poeta — emproe hacia el mar — de la Ausencia Definitiva y ancle en el Puerto del Olvido.

Neruda ya te definió en un poema. Lo sabías? No? Porque tú de la única parte de donde te haz fugado es de mi corazón y estas presente. Viva. Ondulante. Tragicamente viva. En veces tu imágen zigzaguea en mi cerebro y viborea en mi memoria.

Mujer fatal digna de un versículo de la Biblia. De la maldición de uno de aquellos viejos profetas que pasan por las páginas del libro sagrado con los ojos en llamas y las barbas temblorosas, blancas y fluviales.

Hay época en que me obsesionas, me poses en tal forma que me resultas dolorosa; el sufrimiento, entonces, es casi físico. Y para extrangularlo, para destruir el espectro voy a la taberna, ingiero fuego líquido con la misma ansia con que los lobos del oceano beben *gin*, que pone burbujas eufóricas en su sangre marinera...

Mujer fatal con fatalidad de Apocalipsis. Tiembla mi labio al pronunciar tu nombre y mi mano al escribirlo se estremece, como dijera aquel divino panfletario que fué José María Vargas Vila.

Pudiste ser aurora y haz sido crepúsculo. Pudiste ser luz y haz sido sombra.



Grabado de Wenceslao Fuentes Marmol

## Cartas a la Novia Ausente

Especial para la revista Cypactly

por Héctor España

Las escribe para una que fué bella amiga, pero que ahora no es más que una bella Desconocida.

**CYPACTLY**  
DIRECTOR Y FUNDADOR  
CARLOS MARTINEZ MOLINA

Noche cerrada, lóbrega, sin duración porque es eterna, sin límites porque es infinita y se funde con la Muerte.

Un día, ¿recuerdas?, guillotinaste la urdimbre de mis afectos. Ese día destrozaste, entre tus manos suaves, todos mis ensueños. No eres mi novia ya y lo sigues siendo como en una desconcertante paradoja. Casi te toco, pero estás ausente, lejana; muy concreta y muy irreal. Ausente como aquella que un jueves hizo rumbo a Frisco y de la cual nunca el cartero me trajo un sobre perfumado...

Tú no has cumplido con el mandato de Dios, porque no esparciste flores por mis sendas ni luz por mis horizontes. Al contrario dramatizaste mi existencia, vaciaste mi anfora llena de amor y, luego, en un gesto egoísta, no la colmaste con el tuyo; ahora yace por ahí rodando como una cosa vacía, como un cacharro inútil, como un objeto sin precio ni interés.

Ya para concluir ésta un calofrío me estremece: es que mentalmente estoy repitiendo aquel *hai-kais* de Flavio Herrera que dice: Y pensar que tus manos que fueron tan mías, tan mías-serán de los gusanos. Me horroriza al imaginarme a esos animalitos devorándote, subiendo por tus piernas, deformándote el rostro, invadiendo tus senos que bien merecen el verso del autor de *El Cantar de los Cantares*: Dos blancos cervatillos pastando en un prado de lirios.

Ah, la Muerte. Cinis, pulvis, nihil-ceniza, polvo, nada...

**Las Conferencias del Maestro Jinarajadasa**

El 24 de Octubre dictó su primera conferencia titulada "La Nueva Humanidad de la

Intuición" el eminente filósofo hindú Carlos Jinarajadasa.



Envío del Autor

**P E Q U E**

Por Mauricio Batista Mena

Porque fui cual blanquisca mariposa,  
¡Belleza de alas, puro y tenue armiño!  
Libando mieles ricas de una rosa;  
¡Castas ternuras suaves!, ¡Como un niño!

Por sentirme clavel, y ardiente amar,  
Alumbrando un sol frágil, lindo el cielo;  
Mirando un lirio grande como un mar,  
Gallardo y erguido, y tiene cuanto anhelo.

Porque vi carminosa y llena luna,  
¡Como un águila en vuelo rutilante!

Mil estrellas tocando de una en una,  
Se enamoró de aquella más brillante.

Porque viendo nutrida juventud,  
¡Belleza virginal, sutil aurora!  
Toqué encantado, un tierno y gran laúd,  
Creyendo ver triunfante trovadora.

Porque vi quince garzas cristalinas,  
Penetrando ligeras, é imponentes,  
Esfumarse en dos nubes purpurinas,  
¡Vaporosos rubies refulgentes!

**EL PAPA EN LA ACTUALIDAD**

Está profundamente preocupado el papa con los distintos problemas que se le presentan en la actualidad. ¿Como resolverlos?



**El Concierto de Angelita García Peña en el Country Club**

REVISTA CYPACTLY

Nuestra máxima artista, Angelita García Peña, quien hace poco regresó de Berlín, Cap. de Alemania, donde cosechara éxitos muchos en el divino arte de la música, dió su concierto el 28 de Octubre, proximo pasado, de las 21 a 22 h. en el Country Club, primer centro social de esta ciudad.



La Directiva y demás elementos que constituyen este centro quedaron plenamente satisfechas por el solaz y agradable momento que le hizo pasar nuestra eximia pianista Angelita Peña García.

Cypactly aprovecha esta oportunidad para presentar su felicitación a los miembros del Country Club por el éxito de su festival. Al mismo tiempo hace extensiva esta felicitación a Angelita y le presenta a la vez, su saludo de bienvenida.

El mundo entero espera ansiosamente el desarrollo de los acontecimientos.

Por un lado el Japón, por otro, el corazón de Italia con palpitaciones hitlerianas. Allá Praga y sus descontentos con el Cardenal Innizer.

Hitler o Cristo o viceversa. Y el muro de dificultades se alza cada vez más alto y difícil.

Mientras tanto el papa llama a su cardenal para pedirle explicaciones y orientarlo.

A los peregrinos aconseja oraciones por la paz y da bendiciones y concede indulgencias.

CYPACTLY—Isla

Completamente restablecida de su reciente enfermedad, se encuentra la pequeña Ana Mabel, diminuta princesa del hogar de nuestro buen amigo don Salvador A. Meléndez y de su señora esposa doña Teresita Valdez de Meléndez.

Nos alegramos.

A mediados del mes próximo entrante partirá para Inglaterra la señora Graciela Torres, a quien acompaña su hijito Ricardo.

Les deseamos un viaje muy feliz.

**Dr. ALFONSO ROCHAG**

ABOGADO Y NOTARIO

DEDICADO EXCLUSIVAMENTE AL EJERCICIO PROFESIONAL

BUFETE EN LA 7a. CALLE ORIENTE NO. 78.

TELEFONO 1-7-5

**FABRICA**

DE **→**

**CYPACTLY**

Calle Arce No. 37. — Frente a la Villa España. — San Salvador

Medias, Calcetines y Cordones Para Calzado

REVISTA DE VARIEDADES

Director, Administrador y Jefe de Redacción  
**CARLOS MARTINEZ MOLINA**

Oficina de CYPACTLY: 6a. Av. Sur, No. 28. Entre el Popular y el Gimnasio Nacional.  
TELEFONO 9-5-7

DE

**Contreras**

**NUMERO 131**  
1 DE NOV. DE 1938  
AÑO VIII



Enrique Caruso  
Grabado de Antonio Rodríguez Zetino

## ¿Por qué son gordos nuestros cantantes?

cierta compensación, pero un hombre que no se halle predispuesto a ello, no debería engordar demasiado. Debe de existir en los cantantes cierta predisposición a la corpulencia. Si entre ellos es altísima la proporción de los gordos, será por alguna otra causa. Sería más justo decir que cierto tipo físico dado

tiene disposición especial para el canto. Los tenores y las tiplees no son gordos porque cantan, sino que cantan porque son gordos. La voz, su volumen y su extensión son favoritos de las constituciones adiposas.

Observad, en efecto, que cuando un artista adelgaza voluntariamente, el timbre y el volumen de la voz padecen trastornos. Luego, la profesión favorece tal tendencia, y se vuelve definitivamente corpulento.

Dice el doctor Bier que en-

tre los artistas italianos de uno y otro sexo, el número de los gordos es mayor que entre los alemanes; y añade que una corpulencia fuerte y una buena reserva de grasa son necesarios para el artista, si quiere resistir a las violencias inherentes a la profesión.

Basta conocer un poco la vida de los "camerinos" y de los escenarios, para persuadirse de que un sujeto que no ofrezca cierta resistencia a los enfriamientos no puede dedicarse al arte lírico. Ahora bien, los delgados están sujetos a catarros bronquiales; esto les obligaría a re-

nunciar a la carrera del canto, aunque poseyesen las demás facultades. - Además, el tipo pesado responde mejor a las necesidades musicales que el tipo esbelto, al cual falta una buena caja de resonancia en su propio cuerpo.

Por último, es preciso pensar que las glándulas de secreción interna tienen en esto una importancia no despreciable.

El grosor del cuello de los cantantes se debe, seguramente, al ejercicio físico que ellos practican.

Por todos estos motivos, dice el doctor Bier, no podremos jamás gozar oyendo a un Sigfrido o una Brunilda de elegantes líneas. La consecución de una bella voz en un bello cuerpo es un ideal irrealizable, según parece.

Colaboradores de 'CYPACTLY'



Licenciado Miguel T. Alvarado, escritor chapin, de origen quezalteco; exponente de las letras centroamericanas

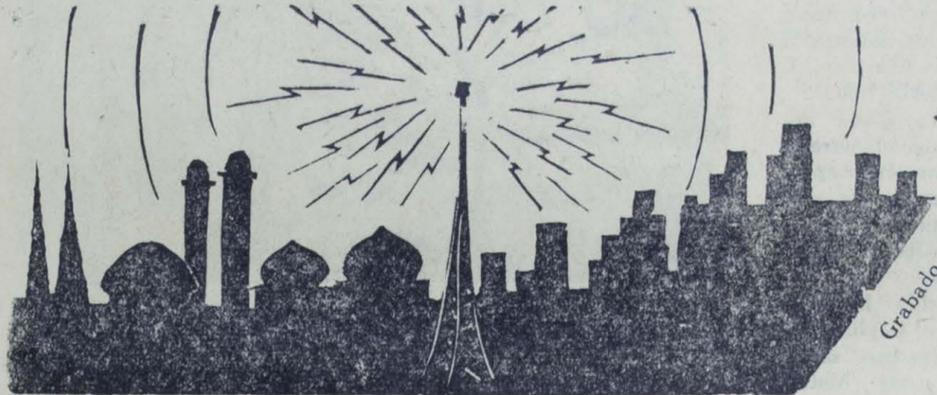
(Extractado de "Minerva", Turin)

Un médico alemán, el doctor Bier, se ha propuesto realizar una investigación acerca de este fenómeno. No hay duda, dice, de que entre los cantantes de ópera varones y hembras, se hallan abundantes tipos que se distinguen por su corpulencia. Especialmente la parte superior del vientre, el cuello y el pecho tienen en estos artistas un característico desarrollo.

Hay quien llega a considerar este fenómeno como una enfermedad profesional, lo que equivale a decir que el ejercicio del canto favorece la obesidad. Y esta explicación tiene su parte de verdad: la respiración profunda dilata los músculos del pecho y del abdomen y es natural, por lo tanto, que se engorde. Sin embargo, este aumento de proporciones en los dos órganos no debe confundirse con el proceso de engordar. Esto ocurre por otras razones poco artísticas.

Las fatigas del canto, como todo trabajo físico, producen un aumento del apetito y de la sed que el cantante debe satisfacer, sino quiere agotarse. Por eso, almacena las energías necesarias y come y bebe siguiendo el imperativo de la necesidad. Y como actúa y suda en salas calientes tiene que acompañar las comidas con una respetable cantidad de líquidos. Esto favorece extraordinariamente el aumento de volumen; sobre todo cuando a los esfuerzos de los ensayos y del concierto sigue un sueño reparador.

Entre la nutrición y el esfuerzo físico debería existir



Desde Quezaltenango: Guatemala

Especial para "CYPACTLY"

## PERIFONEADORES

Por Miguel T. Alvarado

Las radiodifusoras tienen como uno de los medios de sostenimiento, los ingresos por anuncios; y para no perder a los clientes, los perifoneadores incurren con frecuencia en exageraciones respecto de la calidad de artículos, eficacia de específicos, excelencia de instituciones, etc. Por supuesto, que las personas sensatas no creen o ponen en duda esos anuncios.

Hay perifoneadores que producen una impresión desagradable. Se trasluce en algunos, una petulancia insoportable; otros tienen una voz cascada y chillona; otros hacen relaciones largas y enfadosas; otros dan las noticias atropelladamente; y otros son magníficos aduladores.

Justo es decir que hay perifoneadores que atraen, por sus cualidades: voz clara; elocuencia; concretos en sus anuncios y en sus juicios; el período correcto y lógico; el adorno literario, parsimonioso. Las radiodifusoras "La voz de la América Latina" y del Partido Revolucionario de México, tienen buenos perifoneadores. Da gusto oírlos. De San José de Costa Rica y de San Pedro Sula, hemos oído otros buenos.

Según algunos perifoneadores, los países de la América Latina, están gobernados idealmente. ¡Qué cuadros tan hermosos los que nos presentan! Respeto a los derechos ciudadanos, impulso progresivo, mejoramiento de las masas, acatamiento a la ley, desarrollo de las fuerzas económicas, protección a los desvalidos, mejoramiento nunca realizado antes, de las condiciones de vida, etc. Cada parcela lleva una vida nunca soñada. Como dijo el poeta, "¡lástima grande que no sea verdad tanta belleza".

Un cronista de por estos trigales dijo en meses pasados que la oratoria "huelga". Entre líneas podía leerse, que se refería a la oratoria política, ahí en donde el derecho de opinión lo tienen unos pocos o en donde se abusa del mismo. La oratoria es necesaria. El poder de la palabra es grande. Empleada para cimentar y extender el Bien, sus beneficios en favor de las colectividades y de la humanidad, son indiscutibles. La oratoria no "sobra", se extiende. Las radiodifusoras han ido formando su oratoria que tiene su auditorio en todas partes en donde hay uno de esos aparatos maravillosos que nos ponen en comunicación real con lugares distantes. Esa oratoria tiene que irse mejorando cada día. El perifoneador ejerce dos papeles: el de anunciador y el de orador, y claro está que necesita cualidades muy especiales en ambos. Los que accidentalmente ocupan las radiodifusoras para pronunciar conferencias y discursos, también deben cultivar sus cualidades con sujeción a las normas que la práctica vaya estableciendo, para obtener los mejores resultados.

## LA COMISION MIXTA DE LIMITES

**D**ESDE hace algún tiempo se hacían necesarios, en el campo de la escuela salvadoreña, libros de literatura infantil. Nuestra escuela ha vivido a base de empirismo, sin tener corrientes nuevas que la orienten por mejores derroteros.

LIBROS QUE NOS LLEGAN

### FABULAS DRAMATIZADAS

Mas, si no estamos a la última hora en lo que a pedagogía moderna se refiere, sí hemos comenzado a hacer ensayos reveladores de un futuro mejor. Muestra de ello es este libro: "Fábulas Dramatizadas" que el Profesor salvadoreño Adolfo Márquez, acaba de publicar.

Es obra de gran interés didáctico, fruto del esfuerzo de un maestro quien, a costa de sacrificio, logra imprimir su obra. Huelga insistir sobre las innumerables dificultades con que tropiébase en el país para llevar a cabo la edición de libros nuestros. Hace falta literatura infantil, libros de lectura para escolares, etc.

El niño salvadoreño aprende a leer en libros extraños, conociendo otros paisajes, aprendiendo descripciones de cosas exóticas pero ignorando —duele decirlo— nuestro paisaje, nuestros árboles, nuestras flores ricas en matices, nuestros pájaros indios.

Leen páginas que se refieren al zorzal, al ombú, al gaucho; mas no estudian libros nacionales en donde se hable del zenzontle, de la ceiba, del indio melancólico de nuestras tierras.

El deber de todo maestro está en enseñar a sus alumnos a amar, antes que todo, el solar nativo.

En el teatro infantil entra el género de las fábulas dramatizadas. Los maestros encuentran, con dificultad, fábulas de Samaniego, Lafontaine o Iriarte dispersas en algunos libros de lectura y no poco trabajo les cuesta el hallarlas y adaptarlas a una forma dramatizada de fácil comprensión para los educandos.

Eso, casualmente, logra en su obra Adolfo Márquez.

Tiene, además, el mérito de haber sido campo propicio para el desarrollo creador de los alumnos normalistas que, juntamente con el profesor Márquez, han trabajado

En la presente foto figuran los señores Francisco Cáceres, Julio Arteaga y Moisés Alberto Escobar mostrando las placas conmemorativas que se colocarán en el primer mojón de la línea divisoria entre Guatemala y El Salvador. Al lado correspondiente a nuestra república figurará la placa bronceada que muestra la leyenda: EL SALVADOR. La placa designada para la nación chapina es la que sostiene Moisés Alberto Escobar, el conocido Bachiller y Capitán de las filas sandinistas. Moisés

Alberto es muchacho amigo de aventuras. Gran devoto de las cosas del espíritu y caminante incansable hacia todo lugar que tenga algo digno de conocerse. Es así

como lo vemos en esta foto en el lugar donde, actualmente, la Comisión Mixta de Límites desarrolla sus importantes trabajos.



El Capitán y Br. Moisés Alberto Escobar sonríe al proyectar nuevas Aventuras

El Capitán Moisés Alberto Escobar sonríe, satisfecho, a los lectores de Cypactly. Este inquieto repórter, militar y bachiller sabe que su última aventura es la primera.

Hace pocos años tomó camino rumbo a Nicaragua en donde luchó al lado del héroe de las Segovias y aquí como le ven nuestros lectores acaba de regresar de una gira por el Cerro de Montecristo y demás lugares donde los ingenieros guatemaltecos y salvadoreños trabajan en la comisión de límites.

Moisés Alberto Escobar Leyendo "Cypactly"

Moisés Alberto Escobar, quien se ausentó por algún tiempo de esta capital. No supimos más de su persona hasta que un buen día llegó a nuestra redacción solicitando el último número de "Cypactly".

Moisés había estado en Metapán, su ciudad natal. Por ignorar nosotros su residencia no le habíamos enviado nuestra revista.

Aquí se le ve, a las puertas de nuestras oficinas, leyendo con sumo interés CYPACTLY.



Moisés sabe sonreír ante cualquier obstáculo que le oponga la vida. . . . Muchas anécdotas rodean, a la fecha, su simpática figura juvenil.

en el libro a que hacemos referencia en la presente nota.

Rodolfo Meyer, conocido maestro, dibujó la carátula de "Fábulas dramatizadas". Es, pues, un esfuerzo conjunto el que revela dicha obra.

Que la buena aceptación de este libro sea el mejor premio para él autor. Y vayan para él nuestras sinceras felicitaciones esperando ver pronto, para bien de la escuela salvadoreña, sus nuevas obras anunciadas.

**E**RA una tarde espléndida. En la verde pradera se habían dado cita varios animales disfrazados. Era aquella una hermosa tarde de carnaval.

Parece **KINDER** mentira, pero también entre los irracionales existen caprichos de diversión. Y

### TIO SAPO CELOSO

Por Daniel R. Molina

CYPACTLY

lo mejor del caso era que el que presentara el más curioso disfraz sería el designado, por derecho de suerte, para casarse con una ranita joven, gordita y bonita. Ya podéis imaginaros, lectorcitos míos, el esfuerzo que harían todos los sapos solteros, para ganarse el premio. El público espectador lo componían una recua de perros y gatos. El mono sería el que otorgaría el premio, una vez ganado. Y en ese concurso de disfraces llamaba la atención un animal metido en una jícara que se movía y daba vueltas de mil maneras. Todos se apretujaban para admirar el curioso disfraz. A una seña dada el mono ordenó que se diera la opinión sobre el mejor y, todos, sin género de dudas, señalaron la jícara con el inaguantable deseo de saber quién era el animal que encerraba.

Pronto salió y se presentó ante el público tío conejo, tan satisfecho de su triunfo y tan entusiasmado que corrió a donde estaba la ranita, la tomó del brazo y con ella subió al palco destinado al vencedor. De pronto un ruido extraño impuso silencio. Salió un sapo gordiflón y furiosamente hinchado, reventando de celos, se echó a croar así: túnguere, túnguere, túnguere, croa, croa, croa. Lo que en dialecto batracio significa: juro venganza atróz contra tío conejo por intruso,

**E**N la actualidad existen en el mundo diversos problemas, trascendentales y al parecer insolubles, cuyos diversos aspectos son objeto de apasionadas discusiones, no solamente entre los expertos sino también entre el hombre de la calle, o el pueblo, o como quiera llamarse a este sector social. Respecto a estas controversias se dice a cada momento, fulano ha adoptado una actitud realista y mengano una actitud idealista. Con lo primero se quiere significar que todos los razonamientos empleados se basan exclusivamente en la realidad, es decir en acontecimientos pasados y en acontecimientos presentes, sin dejarse llevar por la imaginación hacia mundos de ensueño, bellos pero inexistentes. Hemos de advertir una verdad, a menudo inadvertida por los señores partidarios del realismo, inexistente en la actualidad no significa necesariamente irrealizable en el futuro, casi siempre es todo lo contrario.

La palabra idealista sugiere al vulgo, y también a ciertas personas de categoría intelectual superior, un ser holgazán, que evade las responsabilidades construyendo castillos en el aire, mientras las cosas ocurren en la vida de manera muy distinta. Es necesario advertir que la imagen del idealista a quien se refiere este trabajo está muy distante a esa arriba citada. Aquí se trata de los idealistas que viven conforme a sus ideales, luchando tesoneramente por hacerlos triunfar en un mundo hostil. Idealistas combatientes.

Los realistas, frente a los grandes problemas de la humanidad, la guerra por ejemplo, asumen una pose fatalista, expresando con aire resignado la imposibilidad de

## TOPICOS DE HOY

# IDEALISMO Y REALISMO

Por Alberto Quinteros h.

Especial para la Revista "CYPACTLY"



ALBERTO QUINTEROS h.

En estos últimos meses del año hemos estado recibiendo la colaboración de este

Rasgos: N. de la R.

joven: Alberto Quinteros h.

Cypactly, como bien saben todos sus lectores, tiene abiertas sus páginas a todos los jóvenes que puedan aportar ideas amplias y renovadas. Y Quinteros es uno de estos jóvenes por lo que, Cypactly se complace en contarle entre sus colaboradores.

A sus capacidades intelectuales se agrega su franqueza y su modestia bien entendida, que no es vanidad de ser modesto o como el santo que se envanece de ser santo y por lo mismo deja de serlo. A nuestro reclamo nos ha enviado su foto con una carta de la cual tomamos un pequeño párrafo: "Conforme a sus deseos, manifestados por usted esta mañana, le remito una fotografía. Francamente le confieso que al principio dudé un poco, antes de hacerlo; pero temeroso de alardear de modesto, así como también de faltar a la obligación de complacer a quien como usted ha sido tan benévolo con mis colaboraciones me decidí a hacerlo con el mayor gusto".

Al felicitarlo nos felicitamos a nosotros por las razones que dejamos externadas en estas líneas.

cambiar instituciones tan profundamente arraigadas, que son producto de la naturaleza misma del hombre. Antes de reflexionar parece que esta actitud es la más llena de responsabilidad, mientras la del idealista es algo muy fácil, exenta de dificultades y que a nada compromete. En verdad, es todo lo contrario. En el libro "El pueblo y la paz", por sir Norman Angell, hay un párrafo que

nos lo explica con toda claridad:

"Por supuesto, los que profesan tales ideas sólo creen en ellas hasta donde les suministran una disculpa para hacer lo que quieren hacer, que es conservar las creencias añejas, evitar nuevos derroteros, evadir la responsabilidad de pensar y de tomar decisiones difíciles de tomar y que quizá resulten malas. El fatalismo implícito

de la declaración. "Es imposible cambiar la naturaleza humana", ahorra toda molestia, exime de toda responsabilidad y es excusa suficiente para no hacer nada. No hay necesidad de que hagamos nada, se dice; pues nada de lo que hagamos se sobrepone a la naturaleza humana. Los hombres buscan natural y constantemente medios de evadir la responsabilidad, y conviene hacer hincapié en ello, como se hace en este libro".

Al referirse al idealista, los entusiastas del realismo lo hacen con cierto desdén, en forma burlesca, queriendo de esa manera anularlo, demostrando su falta de importancia en la vida, por lo cual no es necesario prestarle ninguna atención. Se quiere decir que es una especie de loco inofensivo. Pero, esos mismos realistas, con su proceder dan buena prueba de lo contrario.

Veamos un ejemplo. Durante la guerra mundial, los hombres de estado alemanes se distinguieron por la política realista observada, los ideales molestos fueron pisoteados cuando era conveniente, sin contemplaciones de ninguna especie. ¿Qué hicieron estos políticos de los idealistas del pacifismo en Alemania? ¿Los dejaron libres como conviene a seres totalmente inofensivos? Nada de eso. Fueron llevados a las fortalezas y campos de concentración, impidiéndoles dar a conocer al mundo su pensamiento. Esos políticos realistas dieron, pues, testimonio que contra dice fuertemente su credo de que el curso de la conducta humana no puede cambiarse con "palabras" y "teorías"; lo cierto es que no hay otro modo de cambiarla.

No importa ser considerado como loco, por sostener ideales que aún no han podido triunfar. La historia de la humanidad está llena de ejemplos que demuestran como los ideales absurdos de antaño son ahora realidades indudables. Todos los precursores han sido para sus contemporáneos motivo de risa. Mas, nadie recuerda los nombres de quienes se divirtieron a su costa: ellos fueron en realidad quienes merecían el nombre de irresponsables.

S. S., Octubre de 1938.

**Dr. Víctor Rodolfo Qüehl**  
CIRUJANO DENTISTA

OFRECE A UD. SUS SERVICIOS PROFESIONALES.

**Diez años de práctica. Preferente atención a los niños.**

San Salvador. — Clínica 4a. Calle oriente No. 52.

**TELEFONO 756.**

# Los Reglamentos Interiores en los Centros Educativos

Por el Profesor Daniel R. Molina

UN navío sin brújula, un ejército sin Jefe, una orquesta musical sin Director, nunca desempeñarían sus cometidos con eficiencia, antes por el contrario, serían siempre proclives al naufragio, al desastre y a la desorganización. Valgan estas tres comparaciones para demostrar la importancia de los reglamentos interiores en los centros educativos. Ellos son como la vanguardia que ampara una sólida educación.

Los reglamentos interiores son, sui generis, necesarios y provechosos. Son necesarios porque, sin ellos los planteles de educación jamás alcanzarían la meta que se imponen. Son provechosos porque, a guisa de un monitor constante, señalan la vía a seguir por los complicados e inmensos campos de la educación.

El inciso 7o. del artículo 50 del Reglamento de Instrucción Pública, nos da una idea de la necesidad de crear los reglamentos a que aludo y, aunque si bien es cierto, que las citas enunciadas no determinan de una manera clara la importancia de tales reglamentos, sin embargo, cada Director de plantel debe conocerla. Elaborado un reglamento en un centro cultural, el Director está en el deber de hacerlo cumplir tanto por el personal docente, como por el alumnado. Cada reglamento (permítaseme la proposición) debe abarcar: los deberes del personal docente, las obligaciones de los alumnos, las prohibiciones generales y el reglamento de campana. Y muy a

bien se tomaría el someter dichos reglamentos ante el criterio de las autoridades superiores, para su legal revisión y aprobación.

Un reglamento interior bien cumplido hace fácil todo esfuerzo de educación. Las escuelas sin reglamentos interiores, son batallones desarmados, que tienden siempre a la ruina.

Toda corporación de cualquier índole que sea se impone estatutos que

## Ronda Vespertina

Dedicado a Tomeguín,  
el amigo de los niños.

por Daniel R. Molina

Los niños juegan en la pradera,  
bajo la sombra de la arboleda,  
saltan y cantan haciendo rueda,  
hacen mas linda la primavera.

Ronda, rondin, vuelta la rueda,  
se alegra toda la concurrencia,  
y a los compases de la cadencia,  
rien las aves de la arboleda.

Todos unidos, forman un coro,  
de voces almas angelicales,  
y, cuando fluyen brisas pradiales,  
duplican todos sus voces de oro.

Muere la tarde, todos se van,  
Adios nos dicen los chiquitines,  
y entonces lloran los querubines,  
que desde el cielo, mirando están.

¿PORQUE CORRE UD. TANTO?  
¿TIENE UD. ALGUNA RECETA  
QUE LE URGE? NO VACILE EN  
LLEVARLA A LA

### FARMACIA COSMOS

EN DONDE LE SERAN PREPARADAS  
CON PRONTITUD ESMERO MEDICAMENTOS  
RENOVADOS CONSTANTEMENTE.

DREWSEN RAUN & CIA.

250 — TELEFONOS — 251



la dirijan, así cada centro educativo constituye una asociación parcial. Sus leyes están comprendidas especialmente en los reglamentos interiores que son la base para obtener orden, disciplina, instrucción y educación.

El Chilamatal abril 29 de 1938.

CYPACTLY—Isla

## De regreso

De nuevo está entre nosotros el apreciable colaborador nuestro, Trigueros de León, quien se encontraba veraneando en Ahuachapán al lado de los suyos. Recibimos su visita el día que regresó de su terruño, para ponerse nuevamente a nuestras órdenes. Agradecemos su amable visita.

CYPACTLY—Isla

## Deportivas

El Club Deportivo C.A.S., campeón Nacional de Atletismo, el cual tiene la honra de contar entre sus miembros muchos atletas que nos representaron en los Juegos Deportivos celebrados recientemente en Panamá, ha ensauchado sus actividades deportivas. De acuerdo con sus dirigentes se reorganizó el team de Basket Ball, que defenderá sus colores en el próximo campeonato. Actualmente, este equipo ostenta el título de Sub-campeón de la Segunda Categoría. Felicitamos a los componentes del Club Deportivo C.A.S. y esperamos que sus jugadores cosechen los laureles del triunfo.

CYPACTLY—Isla

## Enseñanzas Filosóficas

Filosóficamente, la Teosofía es idealista, sostiene que la CONCIENCIA es el primero y único hecho indubitable para todos, hecho que ni puede ser fortalecido ni puede ser debilitado por argumento alguno, "Yo-soy", es el testimonio de la conciencia para sí misma y nada puede quebrantarlo pues cualquier argumento negativo deberá ser dirigido a aquella misma conciencia, lo cual implica su existencia.

La ETERNIDAD DEL ESPIRITU (inmortalidad del alma) es parte integrante de la filosofía teosófica como deducción inevitable de la identidad de naturalezas del sér humano y del Sér Universal. La continuidad de conciencia es igualmente inevitable puesto que el "Yo" es consciente y eterno y en él deben residir todas sus experiencias, la inspección sucesiva de las cuáles se llama "Memoria" o recordación.

El método para el desarrollo de este Sér continuo es la REENCARNACION, "única doctrina posible de inmortalidad que la filosofía puede contemplar", como dijo Hume.

# Gabriel d'Annunzio



Un lapso entre los fragores de la Gran Guerra: 1o. de Octubre de 1915 El Teniente Gabriel d'Annunzio, conversa con el General Cadorna y con el Padre Somoria.

**S**E apagó la estrella polar del firmamento literario italiano: GABRIEL d'ANNUNZIO.

Se apagó en el ápice de la gloria, en una quinta principesca, el que había aparecido sobre una humilde cuna aldeana.

Se apagó en una atmósfera de misticismo el que había vivido persiguiendo todas las seducciones del mundo y toda la concupiscencia de la carne.

Y se apagó sin dejar escuela, pues el superhombre es espiritualmente infecundo.

—El único discípulo del cual pudo gloriarse Vargas—Vila habíale precedido hacia la tumba.

Pero tuvo apasionados admiradores. En los días triunfales de su amigo Paul Deschanel, los jóvenes literatos de París aparecían en la Opera con la zona frontal afeitada para imitar la calvicie del poeta, de ALGUESMORTES.

Su vida sincronizó tres amores: de la mujer, de la patria, de la estética; encarnados en Eleonora Duse, Fiume, la NAVE.

El amor fué la obsesión de su corazón; la estética, de su inteligencia; la patria, de todos sus ideales.

La estética se había conccionado en su persona física de perfección apolínica.

**LA OPORTUNIDAD**  
NUNCA LLEGA TARDE

Con cinco o diez colones de prima "LUIS MELARA" le comienza su traje y así de abono en abono, al llegar a cualquier fiesta Ud. ha cancelado su valor y lo tiene listo. No olvide el Almacén y Sastrería situada en el portal "LA DALIA".

ZANTINA, admirado y apetezido por la aristocracia femenina de la Urbe, idolatrado LION de los salones. En homenaje de una princesa encantada compuso en dos días un volúmen de sonetos



Homenaje a Gabriel d'Annunzio

Gabriel d'Annunzio en su estudio, poco tiempo antes de publicar su famoso "Nocturno". El Poeta porta en la solapa el distintivo de los mutilados de la Guerra.

que llevó el título de ISAO-TTA GUTTADAURO, en cuya portada puso la pretenciosa epígrafe: AUREUS SITIENTIBUS IMBER, es decir, *lluvia de oro, para los sedientos*. Sonetos que, aunque brillantes, no llegan al sondaje psicológico de los Petrarca o del Tasso, ni a la perfección artística de los de Fóscolo.

Sin embargo, en la penetración psíquica y en el análisis del desarrollo de los sentimientos y la pintura policromada de los dominios del alma y en la minuciosa descripción de las propensiones e instintos especialmente eróticos, d'Annunzio es insuperable. EL FUEGO, EL PLACER, EL TRIUNFO DE LA MUERTE, LA VERGINE DELLE ROCHE, etc. precindiendo de los de-

fectos éticos, son modelos de psicoanálisis.

D'Annunzio fué orgulloso como en lucifer. Invitado a Buenos Aires para algunas conferencias mediante el conspicuo premio de cien mil argentinos, rehusó diciendo: **YO NO ME MUEVO POR UN CIGARRILLO.** Pocos días después se le embargaron los muebles de su chalet de Viareggio, por deudas.

A la primera de LA FIGLIA DI JORIO, en la Scala de Milán fué sonoramente silbado con gritos: **A-BAJO d'Annunzio!**

LA NATURA LE COLO-

con su avión sobre el puerto de Trieste, entre el granizo de los proyectiles de la artillería austriaca, dejó caer una guirnalda de laureles sobre la estatua del Dante; cuando efectuó el peligroso raid sobre Viena, derramando hojas de propaganda antes que bombas; cuando dirigió la arriesgada expedición sobre Fiume.

Así selló con admirables hazañas sus sublimes ideales para la grandeza de Italia. Las batallas de la pluma tuvieron como epílogo la batalla de las armas; las alas de su lírica se transformaron en alas de avión; el entusiasmo por las Musas se convirtió en heroísmo patriótico; los Montes Carse y Grapa fueron su Helicón y su Parnaso.

Si no encontró la muerte de los héroes, al menos la buscó ávidamente y pagó con un ojo su amor al terruño

En virtud de sus escritos y de sus obras se le puede perdonar la asunción del nombre alegórico: GABRIEL d'ANNUNZIO. Italia ratificó tal nombre, pues él fué un presagio sublime de su obra.

Italia debe parte de su gloria y de su grandeza actual, a la palabra y a la obra de Gabriel d'Annunzio.



En Noviembre del año de 1932, recordando el XIV aniversario de la Victoria Italiana en la Gran Guerra. El Duce visitó a Gabriel d'Annunzio. Esta foto fué tomada en tal ocasión, en la cual se les ve acompañados de altas personalidades italianas.

## Nuestra visita a la Escuela de niñas "Pilar Velazquez en Santa Tecla el día 22 de Octubre del corriente

En nuestro deseo de ofrecer una información variada a nuestros lectores, visitamos la Escuela de niñas "Pilar Velázquez", en Santa Tecla. Nos recibió muy gentilmente su Directora Sra. María Porras de Cevallos. Con su amabilidad que le es peculiar nos mostró todos los adelantos de dicha escuela. Se nota en ella un ambiente acreedor a todos los estímulos. En plática sostenida con la Sra. de Cevallos nos manifestó que se encontraba profundamente agradecida por la visita que el Sr. Subsecretario de Instrucción pública, Sr. don José Orantes, hiciera a dicho centro educativo, el 14 de Octubre por la mañana.

El señor Orantes nos manifestó-dice la Sra. Di-

rectora su visita obedecía a fomentar un acercamiento espiritual entre la Subsecretaría y el profesorado, que se encuentra lleno de fe y optimismo y que está dispuesto a ofrecerse al servicio de la escuela, del maestro y del niño.

Es por eso que nosotros los profesores -agrega la Sra. de Cevallos- debemos estar contentos de que haya llegado a la subsecretaría un colega, pues el profesor es quien puede darse cuenta de todas las penalidades por que atraviesa el magisterio, ver los intereses de la escuela de cerca y dirigir los destinos de ella en general.

El Sr. Orantes fué recibido en el establecimiento con manifestaciones de sincera cordialidad, pues

es muy apreciado por los miembros del magisterio.

Hasta aquí lo que nos refiriera la Sra. Porras de Cevallos quien se encuentra muy complacida por haber sido su escuela, una de las primeras que visita el señor Subsecretario.

CYPACTLY-Isla

### Envíos que nos ha hecho la Editorial "Zig-Zag"

Nos hemos deleitado a través de las selectas páginas de las importantes revistas, que nos ha estado enviando la Empresa Editora Zig-Zag, de la República de Chile en la América del Sur. Este editorial es una de las empresas más fuertes no solo de Chile sino de Latino América. En ella se editan importantes publicaciones, todas conocidas de nuestro público, entre ellas: "Ecrán", "Zig-Zag", "El Peneca" y muchas otras; así mismo sus obras son de las más recomendables. Agradecemos muy sinceramente el canje que nos ha enviado la Editora Zig-Zag.

♦♦

CYPACTLY-Isla

### Cumpleaños del Señor Contreras

El doce del corriente mes, agregó un año más a su existencia, nuestro amigo, don Gerardo S. Contreras.

El señor Contreras es un conocido industrial, propietario de la fábrica de medias y calcetines "Contreras", empresa que fundó en el año de 1917. Aunque tarde, tenemos mucho agrado en felicitarle por su onomástico, y que continúe por muchos años más su obra.

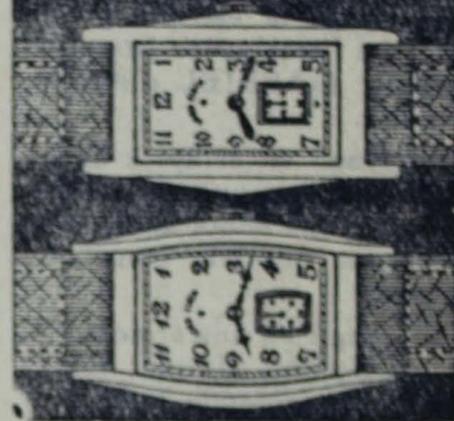
### Onomástico

Doña Teresa Arrué de Salazar, celebró el día de su santo el 15 de Octubre entre el regocijo de los suyos. Madre cariñosa, supo darnos hombres de la talla de Salarrué, su querido hijo.

Presentámosle aunque tarde, nuestras más sinceras felicitaciones.

# Lord Elgin

NO MODEL WITH LESS THAN 21 JEWELS



Agentes Exclusivos:

**M. ORIANI & Co.**

DOCTOR  
**CRISTO M. DADA**  
MEDICO Y CIRUJANO

De las Facultades de  
París y El Salvador

CONSULTAS DE 2 A 5 P. M.

AVENIDA ESPAÑA NO. 15

TELEFONO 8-5-5

**Dr. Juan Francisco Paredes**

ABOGADO Y NOTARIO

San Salvador, 7a. Calle Poniente No. 2.

TELEFONO 748.



TALLER "AZTECA"

(ANTES "REMINGTON")

De Luis Avila.

Reparamos, reconstruimos, compramos, cambiamos toda clase de Máquinas de Escribir, Contómetros, Calculadoras, Cajas Registradoras y Cajas Fuertes, y toda clase de aparatos finos.

MERCADO EMPORIUM FRENTE AL DIARIO LA PRENSA

TEL. 11-22

LA LIBRERIA

**"JOAQUIN RODEZNO"**

LE OFRECE A LOS PRECIOS MAS BAJOS TEXTOS Y UTILES ESCOLARES

EN ESTA LIBRERIA SERA USTED ATENDIDO INMEDIATAMENTE. - TELEFONO 11-60

SUCURSALES

SANTA ANA 1-3-0

SAN MIGUEL 5-7

# La Frase Apostólica de Agenor Argüello ante los obreros de Ahuachapán

**QUIERO** principiar este discurso repicando ¡oh, qué sonoridad! las campanas de oro del divino Platón: *El Tiempo es la imagen móvil de la inmóvil Eternidad*

La paradoja tiene el encanto de una parábola de Cristo. El tiempo es lo efímero, lo que pasa rápido en torbellinos de violencia, la hora de deleite y el instante amargo, las doce horas del día preñadas de fatigas y las doce nocturnas, silenciosamente deslizadas al oído del hombre para que descanse. Pero no, el Tiempo no pasa. Ahí está, inmóvil, frente a todo lo que se mueve, frente a todo lo que canta, frente a todo lo que vive. Pasa y no pasa. Es, como si dijéramos, el agua de un río junto al cual se nos hubiese ocurrido pensar un momento: ¿este río es el mismo de ayer? No, este río, señores, no es el mismo de ayer. Las aguas que vimos ayer, cuando pasamos, ya deben ir llegando al mar: luego no es, no puede ser el mismo río. Y sin embargo; es.

Así, exactamente así, es el Tiempo y su hermanita gemela: la vida. Son cosas móviles y eternas. Es verdad que la vida pasa, pero también es verdad que está presente. En ella se realiza el milagro de la generación espontánea. El hoy alimenta al mañana, con la misma eficacia con que él recibió sus impulsos del ayer inmutable y redondo. Y el tiempo

**N. de la R.**—El 13 de Septiembre ppdo, celebró pomposamente sus Bodas de Plata en Ahuachapán la Sociedad de Obreros LA JUVENTUD. En el acto cultural celebrado con ese motivo dictó una conferencia nuestro colaborador el poeta Agenor Argüello. De su trabajo extractamos los párrafos que se leen a continuación.

sigue pasando, y los años y los días pasando, pasando y la vida, en su forma impersonal y ecuménica, viniendo, viniendo. Si son cosas para volverse loco y sin embargo...

Sin embargo aquí está otro ejemplo, mas palmario, más vivo y tal vez mas cerca de nuestra comprensión. La Sociedad de Obreros "La JUVENTUD", celebra hoy un acontecimiento digno del mejor relieve, como es el veinticinco aniversario de su nacimiento. ¿Habéis oído. Y así, idénticamente, con la claridad que habéis oído, habéis comprendido? Son veinticinco años de existencia, de lucha sin tregua contra la indiferencia propia y la incompreensión ajena, de ascender en una cuesta esférica, de agitarse, de moverse. Han pasado veinticinco años de vida y ella está frente a la Vida. Por lo

que ya anduvo sabe que tiene un deber: seguir su derrotero y abrir a pico y hacha el camino de su programa fortaleciendo los pilares sobre que descansa el edificio de su organización.

¿Habéis oído? ¿Habéis comprendido?

Bienaventurados los que saben oír y comprender, porque de ellos será el reino de la Sabiduría... Y vosotros, indudablemente, habéis oído y habéis comprendido... Veinticinco años... Veinticinco años partiendo de la profundidad de toda iniciación a la altura de los esfuerzos compensados; del balbuceo tímido y vacilante a la dicción casi perfecta, de la infancia atolondrada y sin brújula a la madurez de seguros y precisos contornos, pero ¡y aquí está el pero! no, del Alfa hasta el Omega griego, por-

que en el gran libro de la vida nunca se deja de aprender y en el camino de la cultura jamás se habrá andado lo suficiente. No olvidemos a Goethe, gran señor de sabias enseñanzas, dándonos el rumbo: *"No basta dar pasos que algún día puedan llegar a la meta, sino que cada paso debe ser una meta sin dejar de ser un paso"*.

Por manera que no debemos hablar aquí del pasado, sino del porvenir. No de lo que se hizo sino de lo que habrá de hacerse, con esa plenitud de entusiasmo que es la vida. Nada de la vieja cosecha sino de la futura siembra. Poco del esfuerzo que se inmoló y mucho de la gestación incontenida de las nuevas iniciativas.

Se debe observar un espíritu de renovación que se encarna en un ideal. La vida necesita significarse en algo: todo en ella debe tener su sentido abscondido. El axioma condenatorio de Shakespeare: "Palabras, palabras, nada mas que palabras", debe ser convertido o transformado en otro que contenga, como en una vasija de artenuevo, el

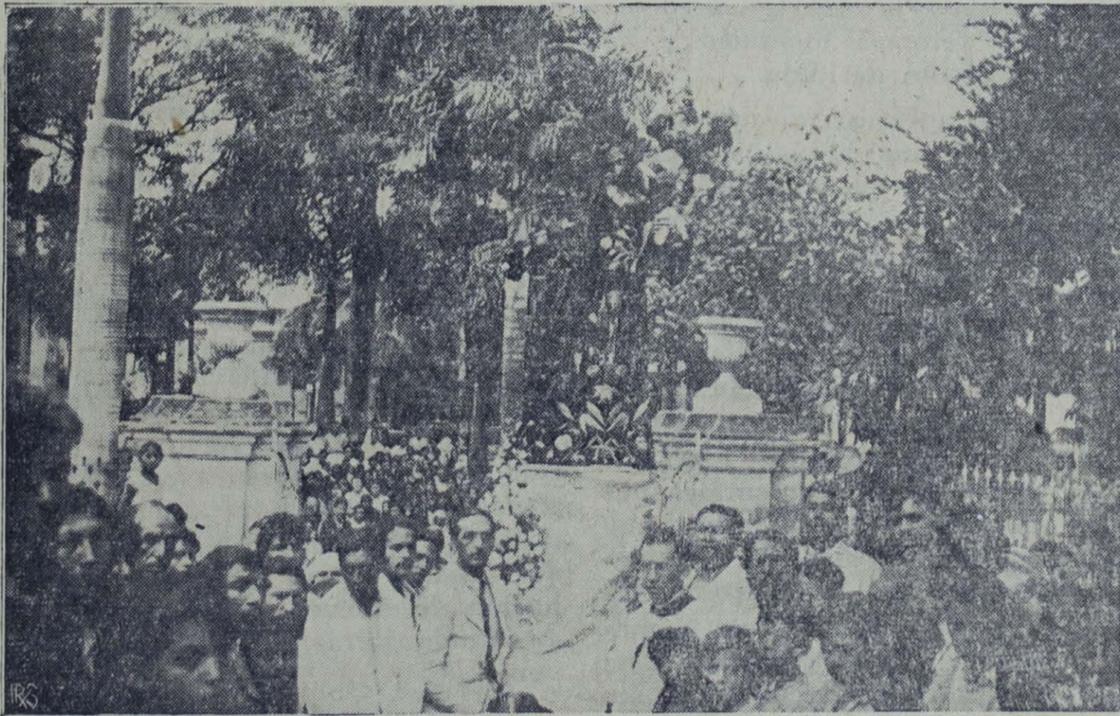
secreto de la acción, la fuerza de virtualidad, la magia creadora del verbo en las conciencias. Que en cada palabra haya una idea y detrás de cada idea un acto realizado. No hablar por hablar, sino hablar para hacer y para poder, pues todo poder involucra la indeclinable obligación de ser actuante y actual. El habla es para renovar al hombre, para hacer del niño un hombre, para crear

## Recordando el Terremoto de Ahuachapán efectuado en Diciembre del año próximo pasado

Diciembre de 1937.

Fuertes sacudidas conmueven la apacible ciudad de Ahuachapán. Por un momento ha sembrado sus reales el terror, los habitantes en confuso tropel han salido de sus casas que gimen bajo el balanceo terrestre.

Horas después la calma ha vuelto al ambiente, el pueblo ahuchapaneño ha dado prueba una vez mas de su temple de acero; Ferrosos y religiosos han acudido a su Patrono: Dulce Nombre de Jesús. Inmediatamente han organizado una procesión y minutos después han principiado las rogaciones. Ningún habitante ha faltado, conmovidos por la anterior catástrofe, y llevados por su fervor, sus voces se reúne para formar coro y rogar por su querido Lar.



(Foto Quiñónez: Especial para Cypatly)

Era digno de tomar este cuadro conmovedor, personas cariñosas para su pueblo, no vacilaron en tomar la presente foto, después de las rogaciones, cuando la Procesión pasaba frente al Parque La Concordia. En ella puede verse en primer lugar el Pbro. Ballesteros, cura párroco del lugar, quien ofició todas las ceremonias; D. Miguel Avelar, comerciante muy honrado y laborioso; D. José Azuce-

na y D. José Calderón, obreros activos y entusiastas para todo lo concerniente al culto religioso católico.

Nuestro activo agente en esa, Dn. Victor Ayala Mendoza nos proporcionó esta foto de inmenso valor histórico, que ahora ofrecemos a nuestros lectores, con el mayor agrado.

Vístase en "FIN DE SIGLO" pueblos y para forjar ciudadanos que lleguen a constituir la columna vertebral de las nuevas aspiraciones colectivas.

Mas, para SER, colectivamente, hay primero la necesidad de SER, en lo individual. Cada hombre es una célula del organismo social. Si esa célula, patológicamente, es sana, al conjuntarse con otras de igual índole constituyen un cuerpo de evidentes lozanías vitales. Todo lo contrario si es enferma, o raquítica, o en proceso degenerativo: el cuerpo social llegaría a englobarse en el freudiano complejo de inferioridad.

Vista la necesidad de ser siempre múltiple - y nunca submúltiple, - del nivel de la cultura humana, como cifras de una cantidad mayor, como unidades en la diversidad, concierne a cada individuo la obligación de mejorarse, de superarse, de aquilatarse, para, en la misma proporción, en matemático avance, mejorarse, superar y aquilatar el núcleo social a que se pertenece. El proceso ascendente debe carecer de limitaciones. Hay que odiar el límite, el "hasta aquí llego", el "de aquí no paso". Conciencia que se paraliza, actividad que se estaciona, propósito que se detiene, es que empieza a retrogradar, es que se transforma, como la mujer de Lot, en estatua de sal sobre el camino.

¿Que el ambiente es impropicio? ¿Que el paso del viajero de la vida fue saludado por el graznar de los buhos y los ladridos de la incompreensión? ¿Que se le dijo pequeño porque nació pequeño y se le cree incapaz porque no lleva el facsímil de una familia de abolengo? Eso no importa. Lo esencial es empeñarse en el propio cultivo y esperar que el tiempo diga su última palabra. El que quiere

VISTASE en "FIN DE SIGLO"

SER, Es. Ya lo dije en otra oportunidad. Nadie nace predestinado. La electricidad anduvo, en el corazón de la nube, por muchísimos años ignorada, hasta que hubo un Franklin que la atrajera. Yo pienso que Franklin tenía en él, también, una forma de electricidad que atrajo el rayo: su capacidad. Edison, el Brujo de Menlo Park, joh, Augusto Villiers de Lisle Adam! llegó a ser el varón de la Eva Futura a través de sus esfuerzos personales, alumbrando con su luz interior sus noches de vigilia y de trabajo. El Edison de los primeros tiempos fue un ente anónimo, paupérrimo de genealogía; pero el Edison de sus últimos años llenó con su nombre toda una etapa de la cultura. Milenios de Milenios estuvo la América, perdida en el rincón de los mares, ignorante de la civilización de occidente. No era posible, no, no podía ser, que esta tierra desconocida cruzase el océano en busca del hombre occidental, pero sí estaba dentro de lo lógico que el hombre occidental, por su naturaleza móvil, viniese a la búsqueda del nuevo hemisferio. Así, pues, a Colón lo tenemos en la Historia por que él no esperó que la América llegase a él sino que él sacó la tierra nueva de sus retortas mentales y de su acción decidida.

Lo anterior es un ligero astibo, una breve consideración en el afán de determinar la posición, - la verdadera posición - del individuo, en el engranaje social. El es víscera motórica: le da vida y la mueve. Es obvio que su influencia regula y legisla mediante sus fuerzas morales, sus energías físicas y sus inquietudes mentales, por lo que la sociedad resulta una ecuación lógica de los elementos que la integran. De ahí mismo se derivan el mayor o menor grado de responsabilidad social y la seguridad de que el hombre puede, en lucha individual, estimulando sus propios esfuerzos, vencer al ambiente hostil y hacerse el creador de uno nuevo en mas consonancia con sus aspiraciones e ideales.

FIN DE SIGLO ESTILOS DE JORGE AVALOS DOMINGUEZ Calle de Concepción No. 52

De ahí que resulte hermoso el panorama de esta fecha. La Sociedad de Obreros LA JUVENTUD, bien lo sabéis, está cumpliendo ahora los veinticinco años de su existencia. Complacería mucho reseñar su labor pretérita, pero ella es de todos vosotros conocida. Es más, muchos de los estimables obreros aquí presentes, son un resultado de la pasión por la cultura que ha sido un signo de vida de la Sociedad. Los actos por ella organizados, muchas veces, me han hecho recordar a mi las justas del Parthenón griego en las augustas minervalias. Bajo este techo se ha cantado al impulso generador del trabajo, de las ciencias y las artes. Aquí ha abierto sus alas el ave paráclita de la cordialidad. Pero, a pesar de sus cinco lustros, su obra está apenas comenzada. Es como el tiempo y su hermanita gela: la vida; como el río que pasa y que no pasa.

No porque se laboró se debe dejar de laborar. Cada paso, como lo quiere el filósofo alemán joh. Goethe! debe ser una meta lograda y cada meta lograda el impulso generador de un nuevo paso. Las sociedades, como los individuos, no deben llegar nunca: su destino debe ser caminar siempre. ¿Hacia dónde? Hacia el ideal que se hayan perfilado para sí, aunque ese ideal sea una estrella imposible, ojo de luz prendido en el rostro de la noche, o la laguna encantada del cuento, mas lejana entre mas nos acercamos a ella. Lo esencial es que existe un objetivo en la existencia. Vivir por vivir, es una vida muerta, como la de las piedras. Es así, señores, que he querido gritarle mi deseo a esta sociedad en esta hora nona, propicia al recuerdo, - loto del pasado, - y a la maquiación de nuevos proyectos, encantada floración del porvenir.

AGENOR ARGÜELLO  
Ahuachapán, El Salvador,  
Centro América,

Lea "CYPACTLY"  
Revista de Variedades

Vístase en "FIN DE SIGLO"

Puntos de Archipiélago

Nos Estimulan desde Ambato: Ecuador

Acompañando al libro "Los Poemas Inefables", el autor, Nicolás Rubio Vásquez, nos adjunta una tarjeta, en que nos expresa su admiración para nuestra publicación. Gracias, Colega.

Luna en El Trópico

Hemos recibido con especial dedicatorio de don Emilio Ortiz Gutiérrez, un tomito de su preciosa obra "Luna en El Trópico", editada por la Editorial I. R. de la ciudad de Santa Ana. En próximo número nos ocuparemos extensamente de esta obra.

Nos Visita el Sr. Vicario Capítular

Tuvimos la amable visita, en nuestra redacción, del señor Vicario Capítular Dr. Francisco José Castro Ramírez, quien con la cultura elevada que posee, nos expresó su agradecimiento por las gráficas y las notas referentes a su persona publicadas en nuestro número anterior. La gratitud es de las almas nobles y este es un sentimiento de Francisco José Castro Ramírez. No es como esas personitas medioevales que creen que todo se lo merecen y que estamos obligados a soportarles sus intransigencias y estupideces, propias de un tonto con mayúsculas.

Bienvenido sea el señor Vicario Dr. Castro R. quien hace mucho bien a su religión y honra al gremio a que pertenece.

Vístase en "FIN DE SIGLO"

## Revisando el Calendario de los Grandes Desaparecidos: José María Vargas Vila



Hace cinco años desapareció el gran escritor colombiano José María Vargas Vila. Vió la primera luz en Bogotá, Colombia, el 23 de Julio de 1860 y la última en Barcelona a mediados del año 1933.

La vanidad de todos los escritores del mundo no podrá tejer el manto del olvido con que muchos han querido cubrir su recuerdo. El Panfletario vivirá erguido desde la pirámide de sus libros azotando a tiranos, a verdugos y falsarios.

Contrario a todo lo tiránico, figuró como dirigente de la guerra civil que se desató contra la dictadura existente por aquel tiempo en Colombia, fué apresado y exilado a Venezuela, en donde publicó sus primeros libros.

Cypactly evoca la egregia figura de Vargas Vila, en el quinto aniversario de su muerte.

### LO QUE DICE ARGENTINA DE SU POETA: LEOPOLDO LUGONES

La impresión que produjo su muerte en los centros artísticos y culturales del país fué enorme.

El pensamiento de todos fué el mismo.

La vida no debiera ser para nadie una carga im-

posible de sobrellevar, y menos que para otro alguno para un ser de la talla de Leopoldo Lugones.

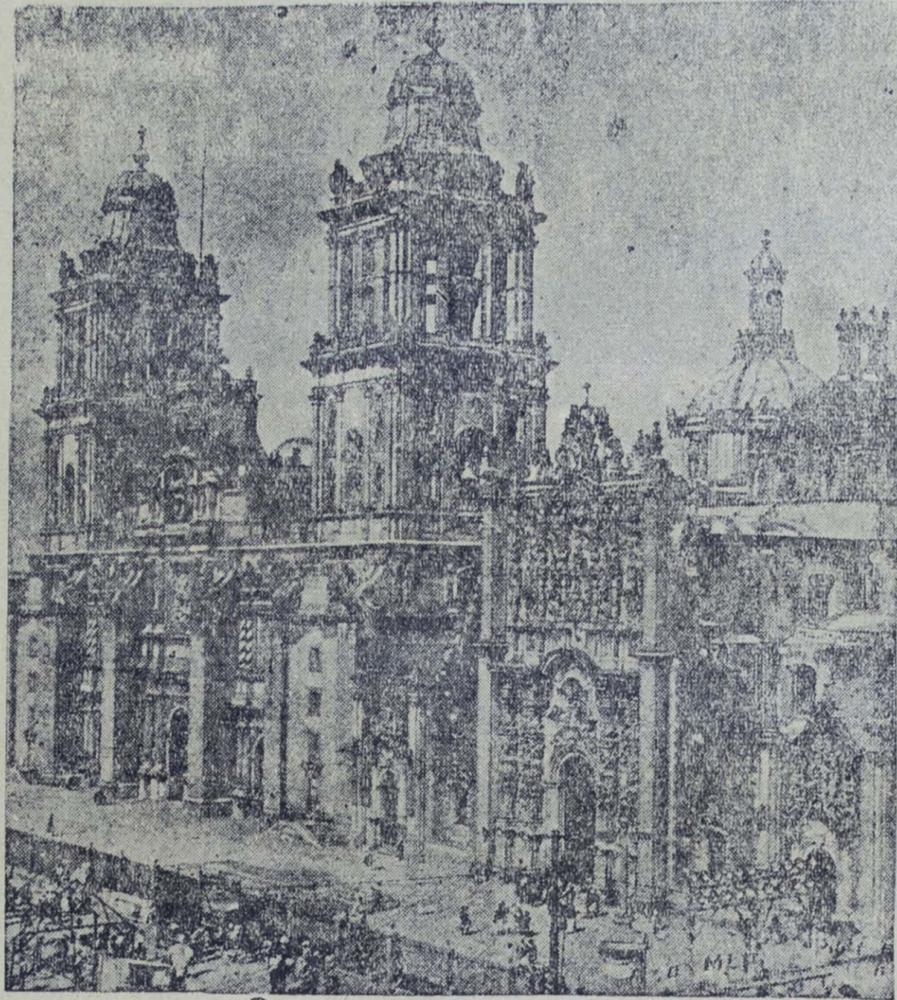
¿Qué hizo la sociedad, que hizo el Estado en favor suyo?

Recapacitemos.

Aquí donde multitud de ineptos ejercen cátedras universitarias o secundarias, no obtuvo él una sola.

Aquí donde bípodos implumes, analfabetos, consiguen bancas de senadores, diputados, ó de simples concejales, no obtuvo él ninguna.

(Cierto es que en forma esporádica o continua ocupó algunos cargos públicos, pero su vida fué áspera, difícil, sacrificada, en una palabra: injusta.)



### LA CATEDRAL DE MEXICO EL TESORO DE MAYOR VALOR EN LA AMERICA

La catedral de México ha sido llamada por algunos historiadores "el monumento más grandioso heredado de los españoles". Su valor artístico lo tiene todavía a la cabeza de todos los otros edificios de su clase en América. Su valor intrínseco fué calculado recientemente por agentes del Departamento de Hacienda en cincuenta millones de dólares. Este cálculo es, sin embargo muy conservador. No hay duda de que en una subasta de tesoros artísticos, la Catedral de México alcanzaría un valor mucho mayor.

Su valor, por lo menos en lo que se refiere a las joyas de sus tesoros, ha bajado desde la Ley de la Reforma puesta en vigor en 1857, cuando la propiedad pasó al Estado, porque después de esa fecha muchas de ellas fueron vendidas a coleccionistas particulares.

En su tesoro había muchos utensilios de oro incrustados de piedras preciosas, vasos sagrados, incensarios, candelabros, ornamentos del altar, y vestiduras bordadas de filigrana de oro con piedras de gran valor, además de otros objetos.

#### CUSTODIA VALIOSA

Entre los objetos anteriores se contaba la custodia, originalmente ordenada por el famoso minero José de la Borda para la iglesia de Santa Priesca de Taxco en 1773. Es de 1.26 metros de alto, toda de oro incrustado con 274 esmeraldas y 523 rubíes. Borda la vendió a la Catedral por 100.000 pesos.

Cuando el gobierno tomó la propiedad eclesiástica, el Departamento de Hacienda la vendió a una rica Dama mexicana por 80.000 pesos. En 1861 dicha señora la regaló a la Catedral de Nuestra Señora de París. Había un copón de oro maciso que pesaba dos kilogramos, incrustado con 1.676 diamantes que fué también comprado originalmente para la Iglesia de Taxco por Borda y luego vendido por el gobierno a una familia mexicana que lo regaló a la catedral de París.

Aunque la catedral de México es la primera de la América Hispana, no es la más vieja de la capital de México. En 1523 los capellanes que acompañaban al conquistador Hernán Cortez comenzaron a edificar una iglesia en el mismo lugar donde estaba el Templo al Dios Azteca Huiasilopxtly. Cuando se nombró el primer obispo de México, esa iglesia se llamó la Mayor y fué sede del episcopado. En 1567 se construyó otra.

El trabajo de la presente catedral se comenzó en 1573 y se terminó en 1656. Once años mas tarde, es decir 94 después de haberse comenzado, fué dedicada. -De la Voz de New York.

Criollo de ley, el cantor de la ciudad de Buenos Aires, de los Trigos y las Mieses, de la patria y de la argentinidad, vivió en la estrechez, distrayendo sus horas en tareas subalternas, sin comodidad ni holgura, recientemente combatido por sus enemigos, y punto menos que desamparado de todo apoyo oficial.

Aquí, donde tantos villeros sin méritos de ninguna especie consiguen representaciones diplomáticas o canongías de toda índole, él quedó pos-

(Continúa en la siguiente pág.)

### V. L. TOLEDANO fué nombrado Presidente de la "Unión de Trabajadores Hispanoamericanos"



Recientemente se reunió en la capital de Mexico el Congreso de Trabajadores

Iberoamericanos con la asistencia de las delegaciones de muchos países de Europa y América, con el fin de dejar definitivamente creada la "Unión de Trabajadores Hispanoamericanos". Organización que fué inscrita en la Internacional de Amsterdam.

Por mayoría de votos, el líder obrero mexicano Vicente Lombardo Toledano, secretario general de la Confederación de Trabajadores Mexicanos, fué nombrado Presidente de la nueva organización de interpretación profundamente democrática, quien elaboró el plan de acción de la misma que fué aprobado por los delegados.

Los lectores sabrán quien es Vicente Lombardo Toledano que no hace muchos años pasó por este país en misión diplomática.

tergado para los gobernantes, perdido en el monton de los que bregan por el pan de cada día.

Sin embargo, representantes diplomáticos de otras naciones que en sus propios países se destacaban por su intelectualidad vinieron a la Argentina como exponentes de cultura, honrándose y honrándonos con la investidura de su representación diplomática.

¿Por que en otras partes sí, y porque aquí no, se dieron gobernantes, considerados para escoger hombres útiles, protegiendo a la vez al artista?

¿Es que en otras partes los mejor dotados gozan de un prestigio del que no gozan aquí?

¿Es que la envidia, la mezquindad la sordidez, la roñería mental y cordial nos carcome el alma?

¿Por qué se mató Lugones?

¿Qué parte de culpa nos toca en su fatal resolución?

Dejemos que nos gusten o no nos gusten sus alardes enciclopedicos, su posición ideológica.

Dejemos que nos guste o no nos guste su poesía.

Nadie puede negar que fué un argentino de honda raigambre criolla, un patriota que anheló como pocos el bien de su país, y por encima de todo un artista enjundioso de gran carácter.

¿Qué hizo el país por él?.. Le abandonó a su suerte.

¿Qué hizo la sociedad, qué hizo el Estado?.. qué?..

¿O es que no han de reconocerse obligaciones de esta naturaleza?....

La obligación de proteger, de alentar, y hasta de mimar a los hijos preclaros?

Lugones nos ha dado una lección tremenda a cuantos querramos oírla. Recapitemos.

(De "Por Nuestro Idioma", publicación bimestral de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos". Buenos Aires: Argentina, Junio y Julio 1938.

## La Cola del Ratón Blanco en la Medicina

("Guérir, París).



Grabado e ilustración de Ricardo Contreras

Las viejas recetas de la medicina primitiva, o simplemente antigua, tienen un valor documental particularmente interesante.

Las prácticas de la hechicería médica han sido, y son todavía, muy frecuentes en México.

Los indios de la región del monte Albano creen, por ejemplo, que el baile de San Vito se cura por medio de la aplicación de una cola de ratón blanco sobre el pecho del enfermo, a la altura del corazón.

La sangre de rana o de serpiente mezclada con grasa forman una pomada que sirve para cortar las hemorragias.

La cirugía es aún desconocida por los indios zapotecas (habitantes de esta región). Los huesos quebrados se ponen entre las hojas rígidas de un árbol del país.

Las ranas pulverizadas constituyen un buen remedio contra la hidropesía (derrame de líquidos segregados de tejidos orgánicos en las células o en las serosidades).

Parece que la arena de río ejerce una acción radical sobre la obstrucción intestinal.

Las mordeduras de escorpión necesitan un tratamiento original: para cicatrizar tales heridas, se emplea una maceración de escorpiones hecha en "mezcal", una especie de bebida muy alcoholizada que los mexicanos emplean, también, para reavivar el fuego, cuando este tiende a apagarse.

Sin embargo, hay que reconocer que en estos últimos años el Estado ha hecho grandes esfuerzos en el terreno de la medicina en México.

### CLINICA UROLOGICA "DR. EDMOND PAPIN"

(CASA DE SALUD)

DIRECTOR JEFE, DR. M. ROJAS T.

Asistente extranjero del servicio de Urología del doctor PAPIN en el Hospital San José de París y práctica en el del profesor MARION, en el Lariboisière

Enfermedades del Riñón Vejiga y próstata Aparato Genital del hombre y de la mujer.

Tratamiento por la Diatermia, Oznoterapia. Electro-Coagulación y Rayos Infra-Rojos.

HORAS DE CONSULTA, DE 10 A 12 A. M. Y DE 2 A 5 P. M.

Dirección: SAN SALVADOR, 1a. Calle Oriente No. 21, Frente al Cuerpo de Bomberos.

TELEFONO 5-9-6

### "CUSCATLAN"

FABRICA DE SACOS

SAN SALVADOR, - EL SALVADOR, C. A.

J. E. AVILA & Co.

TELEFONO 7-9-1

Con materia prima salvadoreña sembrada, cultivada, cosechada y preparada por centenares de familias salvadoreñas. Se fabrican nuestros sacos de henequén en una fábrica moderna dirigida, administrada y operada por salvadoreños.

GUSTOSAMENTE ATENDEREMOS CUALQUIER INFORMACION SOLICITADA DEL EXTERIOR.

DESDE hace más de diez siglos, numerosas jóvenes de Remiremont, Francia, y de sus alrededores efectúan anualmente la tradicional peregrinación a la capilla y la fuente de Santa Sabina, en las montañas de los Vosgos. Esta peregrinación aclara a las muchachas el misterio de

### LA EXTRAÑA LEYENDA DE STA. SABINA

su porvenir conyugal. Dice la leyenda que, arrojando un alfiler en

la fuente de Santa Sabina, las jóvenes saben si van a casarse en breve o no. Si el alfiler flota la muchacha que lo ha arrojado se casará ese año; si se sumerge sus nupcias están lejanas. Más de 500 jóvenes fueron este año a consultar a la fuente y cincuenta de ellas tuvieron la alegría de ver flotar el alfiler. . . . .

El origen de esta curiosa costumbre asciende, según se cree, a la muerte de Santa Sabina. De una belleza notable, esta joven pertenecía en el siglo V al monasterio de Saint Romarie, situado cerca de Remiremont. Cuando los hunos invadieron la Europa occidental, Santa Sabina cayó en poder de los bárbaros y fué condenada a muerte. Iba a ser decapitada cuando el hacha que blandía el soldado, arrancada por una fuerza misteriosa y sobrehumana, cayó en la fuente sobre cuyas aguas flotó. Desde entonces dicha fuente lleva el nombre de la santa.

Todos los años, para el día de la fiesta de la religiosa y en recuerdo del gesto que la salvó, se arrojan a la fuente alfileres que flotan como el hacha del bárbaro cuando no se sumerge. Hasta qué punto la predicción se realiza, es cosa que sólo las jóvenes que han ensayado la experiencia podrían informar.

El Almacén de Novedades y Sastrería

### EL VESUBIO

De ROCCO PASTORE

se trasladó en la Calle del Calvario, esquina frente al Mercado Municipal No. 2, donde se pone a las órdenes de su apreciable clientela y público en general

Agencia de los Salchichones Italianos

### ZAPATERIA

### MARTINEZ Y VALLADARES

Siempre a la orden de su estimable clientela y público en general, en la 1a. Avenida Sur Número 48. Cuadra y media al Sur del Palacio Nacional.

**C**UANDO Bhuali alzó la mano cayóse, rompiéndose en trece pedazos, un espejo.....

Johjana era celosa. Hiriente como el filo de un puñal. Ojos grandes e inquietos cual dos lagos de azogue. Boca roja —fresa viva.— Dientes finos y largos que le daban cierto encanto felino. El cabello, como melena, suelto en hilos sobre la espalda. Delgado el cuello; palpitantes los pechos, bombeadas las caderas bajo la cintura poniendo una intención erótica en cada paso.

Era Johjana así..... Celosa, hiriente como el filo de un puñal.

Alta noche. La luna, cual hoz empurpurada, recortando nubes en el espacio.

Bhuali sale de su aposento y, con pies de seda, se desliza por los corredores del viejo castillo de arcadas medievales. Salta una ventana. Suena un carruaje. Pasa una sombra y se pierde en la lejanía brumosa el sonar metálico de los corceles.

Bajo la sombra de álamos gigantes yace, semidormida, la mansión de Roslee, princesa del paganismo que reclina sus horas en pieles de tigres cazadas por los admiradores de tan rara beldad. Roslee es exótica. Tiene una inquietud oriental en el gesto y son sus manos pálidas y alargadas cual si hubiesen sido modeladas en cera. Roslee ha querido a Bhuali y esta noche se le ofrendará, en rito extraño, en carne y en espíritu.

Bhuali llega y, tras de recoger la fimbria de su manto, se acerca al jardín hasta asomar por el cuadro de un estrecho ventanal. Dentro está Roslee, desnuda, en divino éxtasis, rodeada de esclavas

Del Libro Inédito "Narraciones de Alkhayamn"

## La Tragedia del Espejo

Especial para CYPACTLY

Por Trigueros de León

vas negras que le abanicaban y le ungen de esencias misteriosas.

Hasta la orilla del lecho ha llegado Bhuali y la luz de las velas que yerguen su blancura sobre los candelabros, irisan el ambiente. Hay vino en las copas y mirra en el pebetero.

Las esclavas negras inclínanse, en una misma reverencia, y desfilan en silencio.

Bhuali tiende su capa y apaga las velas.

Una sombra corre entre el jardín. Sopla, cansado, el viento. Vuela, con alas tenues, por el ventanal, un beso.



Grabado e Ilustración de Ricardo Contreras

De repente, como en tragedia de cristales, se quiebra un grito agrio —mezcla de espanto y de ira— y asoma, ebria de locura, Johjana con la palpitante cabeza de Bhuali entre las manos.....

De la ventana cae, al jardín, un cuchillo de plata con sangre tibia en los bordes.

Y todo fué porque esta tarde, al alzar Bhuali la mano cayóse, rompiéndose en trece pedazos, un espejo....

## DE Pensadores y Conductores

**E**l patriotismo, amor al cabo, ha ser grillete, no ceguera. Hemos de ver a nuestra Patria tal como es, pero no quererla por ser como es, pues entonces seguirá siendo eternamente así; pero el hecho de que sea como es, tampoco ha de movernos a no quererla. Quererla como es, sería horrible; no quererla por ser como es, sería horrendo.

\*\*

Es la generación entera, y no un solo hombre, la que ha de realizar la obra reformativa, porque la obra reformativa ha de ser compleja y es preciso distribuirse el trabajo; pero la iniciación ha de ser individual. Cada uno ha de dedicarse a la empresa dentro de sus aptitudes y sus medios, cual si se hallase desesperadamente solo.

\*\*

Ya no somos hijos del pasado, sino del futuro. Ya no son las cosas las que nos inspiran, sino las cosas que serán. Nuestra objetividad, nuestra realidad, nuestro destino, está en el mañana no en el hoy ni en el ayer. Es el horizonte que nos mueve. Es el horizonte quien nos da fuerzas.

Ramiro de Maestu

Foto Salazar

Av. 29 de Agosto Núm. 1. Frente a la Iglesia del Calvario.

## EVOCAACION

Para nuestra mejor Revista CYPACTLY

Por RICARDO MERAZO P.

**¡O**H indio melancólico! En tus pupilas con fondo de tinieblas, hay un algo hierático e indescifrable, tenue como las neblinas que se remontan hacia las altas cimas; terrible, cual si dormitase encadenado en el abismo, el monstruoso y rugiente dragón del espanto..... Se adivina que asististe al colapso tremendo de los continentes muertos, que viste resquebrajarse con locos paroxismos y espasmos formidables, la colosal osamenta de roca que habitó aquella perdida humanidad que conspiró contra el cielo.... Escuchaste la sublime y pavorosa orquestación de los volcanes, ejecutar la marcha funeral a la tierra que se hundía.... Revolotean en tus ojos, las sutiles quimeras, el recuerdo lejano de la dislocación del planeta, cuando las turbulentas aguas del Atlántico inquieto, sobrepasaron las cumbres de las cordilleras magnificas.... Se vislumbra en tus ojos, un fulgor de epopeya muy remota, de una guerra a muerte, en que chocaron con horroroso estruendo, los furiosos elementos desbocados, sacudiendo al mundo con los estertores agónicos de un gigantesco moribundo....; todo al conjuro de la raza que sabía insondables secretos tenebrosos.... Una afrenta sin nombre transfiguró tu rostro, donde cristalizó el gesto solemne de desprecio que es una bella blasfemia contra el implacable destino, ¡Oh ilustre descendiente de los poderosos titanes!

Eres la escoria del que un día fuera carbón resplandeciente. La rueda inexorable del sino te tritura; con tu sangre, ayer y hoy, se tiñeron los campos, donde crecen los evocadores maizales, y tu dolor, cual un ave mitológica, voló a posarse en el negro intenso de tus pupilas tristes, donde llora tu alma luminosa, la ignominia del cautiverio y la impotente sed del desagravio.

SU CALZADO DEBE SER SIEMPRE

**MARZENIT**

BUSQUELO EN LA ESQUINA DE MEARDI HERMANOS. S. SALVADOR

# La Fuga de los Vientos

REVISTA CYPACTLY

Por A. García Orellana



VIENTOS de octubre, llevaos mis penas, soplad y apagad este fuego que abraza mis entrañas. Id adonde ella y traedme su perfume sutil y embriagador, envolved sus más recónditos secretos y ofrecédmelos con música suave y divinizada a mis sentidos ansiosos de percibir los encantos de mi ilusión.

Aquella tarde cuando ella se encontraba en el campo, (aún me parece recordarlo), tu, con una fuerza impulsada por la pasión, arrollaste sus aureos y sedosos cabellos, co-

mo queriendo ofrecerlos en holocausto al horizonte, que a los lejos espiaba a travez de las rendijas del legendario cerro.

Envolvisteis en un torbellino arrobador, su celestial figura, quisisteis con una osadía engendrada por la misma pasión, llevaros sus vestiduras para contemplar su cuerpo, libre..... libre de los prejuicios que el hombre ha inventado para escondernos toda la belleza, encerrarla en un puñado de miserables vestiduras, que mas que vestidos, parecen las alas de Mefistófeles velando nuestros ojos, para despertarnos con ellos el monstruo de la abominable lujuria. Quisisteis verla como tu alma, pura, desnuda, inocente. Es por eso que os bendigo y os envidio, Vientos de Octubre; pero no sois de este mundo: horrorizado por las mezquindades y por los fragores de los cañones; ahogados por los gases malditos de la guerra, emprendéis la fuga, y os alejáis, hasta esconderos en los mundos arcanos, espirituales, en donde solo se encuentra la paz.

EN el reducido espacio de mi estancia hogareña, yace sola y silenciosa la cunita de mis nenes. Ya no la conmueve el débil forcejeo que hacía para quitárselas fajaduras que los aprisionaban, ni alegre en su interior la ingenua música de sus llantos. La insaciable guadaña segó inclemente sus tempranas vidas, cuando apenas contaban medio año el uno; dos meses el segundo.

Prosas Criollas

Especial para CYPACTLY

## LA CUNA ABANDONADA

Por Francisco A. Lara

Sin embargo, la cunita es para mí un símbolo de vida. En el fondo se mantiene, recostado en la almohadita roja, el termo en que se les guardaba, colado y calentito, el líquido que nutría sus cuerpecitos de ángel.....

Y cuando la cuna se medio balanceaba a impulsos de alguna intrusa racha, imagino que son ellos quienes la mueven, anhelando, deseando tal vez quitarse las fajaduras blancas.....

Envío del autor Para CYPACTLY

## Viejo Domingo en el Pueblo

Por Oswaldo Escobar Velado

Viejo Domingo en el pueblo con fuerte olor a coyol;  
Sobre los tejados viene cantando y riéndose el sol.....!

Mientras las viejas ligeras, mientras las Viejas de prisa  
con enaguas aplanchadas caminan prestas a misa,

La campana de la Iglesia en su toque se desata;  
está llamando a los fieles con su música de plata.....!

Dulce mañana del pueblo que yo nunca olvidaré,  
la de *tamales de azúcar* y tacitas de café!

La mañanita en que bajan antes que el sol nos alumbre  
para pasear por el pueblo, los muchachos de la cumbre!

Viejo Domingo en el pueblo con *chichipates* de esquina.  
Viejo Domingo en el pueblo con *bullaranga* y cantina.....!

Viejo Domingo en el pueblo de las muchachas morenas;  
de las *cheles* sazonadas como mieles de colmenas.....!

¡Oh muchachitas del pueblo de tez sonrosada y tibia,  
de los senos maduritos rebosantes de lascivia!

Viejo Domingo en el pueblo con ventas de *shuco-atol*  
de *nuegados* con *chilate* y flores de *guis-coyol*!

Viejo Domingo en el pueblo con *chichipates* de esquina,  
Viejo Domingo en el pueblo con *bullaranga* y cantina.....!

Parranditas en las noches donde su voz nos desgarran  
con sus notas mas dolientes la compañera guitarra!

Traguitos de *guaro blanco* sin comer boca ninguna  
ó a lo más *jicama* tierna mientras sonrie la luna!

Oh canciones regionales do el indio pone su llanto,  
en las noches pueblerinas las he escuchado yo tantol!

Y enredando mi tristeza con la música en la farra  
he llorado silencioso al compás de la guitarra!

Parranditas en el pueblo donde corre el *guaro* puro  
como fuente milagrosa que manara de algún muro.....!

Noches blancas y estelares de los *bolos* domingueros,  
Joyeles, guarda secretos de los viejos parranderos.....!

AMANECE un lunes triste con fuerte olor a coyol;  
Sobre los tejados viene cantando y riéndose el sol!

Cuzcatlán, Julio 1938.

DR. RICARDO CAÑAS C.

CIRUJANO DENTISTA

RAYOS X

6a. Calle Oriente y 6a.  
Av. S. Esquina opuesta  
al Gimnasio Nacional.

TELEFONO No. 957.

LIBRERIA  
DE  
JUAN FUSTE

SAN SALVADOR, C. A.  
Apartado Postal 16.

A precios sumamente  
módicos encontrará  
Ud. en esta Librería:

REVISTAS  
MODERNAS,  
TEXTOS y  
UTILES  
ESCOLARES

Tendremos mucho  
gusto en atender sus  
órdenes en la

AVENIDA CUSCATLAN 27.

RAMON LORENZANA  
E HIJOS—EXPERTOS RELOJEROS

Se trasladaron a la 8a. Calle  
O. No. 14, tres cuerdas al Norte  
de las 5 BOLAS

— TRABAJOS FINOS EN ORO Y PLATA —



## Feria de Panchimalco: Lienzo típico del artista de Cuzcatlán Pedro Angel Espinosa

CYPACTLY

EL artista salvadoreño Pedro Angel Espinosa, que ha sabido ocuparse con éxito en pintar motivos típicos, captó esta escena de la feria de Panchimalco, que se celebra año con año en aquel lugar.

El pintor objetivizó so-

bre el lienzo en una concepción feliz el alma policroma y bullanguera de las ferias pueblerinas.

Su visión amplísima la plasmó con exactitud: la plaza — palma de la mano del pueblo — está repleta de indígenas que lucen sus vestidos de colores atrevidos, los cuales cortan tajadas alegres en el ambiente.

Para librarse del sol bilioso, las vendedoras de jarros, ollas, porrones etcétera ha improvisado un techo con tela blanca. Algunas vendedoras ofre-

ciendo dulces frutas.

Un "palo de izote" emerge con su cabellera hirsuta de niño de barriada, y los perros flacos y sarnosos — como todos los de pueblo — husméan por los alrededores.

Luz y color en derroche de matices dan vida al cuadro de Pedro Angel Espinosa.

Todo elogio sale sobrando ante la contemplación del lienzo brotado bajo el impulso maravilloso de los pinceles de este artista salvadoreño.

Foto Salazar

Av. 29 de Agosto núm. 1.  
Frente a la Iglesia del Calvario.

Chalet Plazuela de Candelaria  
Tienda Calle Ecuador No. 3

**LA NENA**

EMILIO PUENTE  
Propietario.

**RECUERDE UD.**

que la única sastrería y fábrica de overolls es

**"LA SANTANECA"**  
de JOSE HERNANDEZ G.

Donde tambien encontrará surtido completo de driles de lino, de seda y casimires.

Búsquela media cuadra al norte del Garage Mundial San Salvador

**PRONTITUD - ESMERO - GARANTIA**





Grabado de Ricardo Contreras

CYPACTLY

## El Amigo de las Palomas

EL 19 de julio se cumple un año de la muerte de Benito Costoya, que tuvo en vida las amigas más dulces y fieles: las palomas. Más de un transeúnte le habrá visto, en los días en que las llevaba a recorrer el centro de la ciudad, caminar junto a su bicicleta, seguido por el pequeño ejército de paz, al cual manejaba con la sola magia de su agudo silbato.

Una apacible tarde de principios de otoño, poco antes de morir él, me cupo la alegría de contemplar el curioso es-

pectáculo que ofrecían las palomas de Costoya, sobre la Plaza de Mayo, girando en círculos perfectos, en un vertiginoso vuelo, que las destacaba nítidas sobre el azul magnífico del cielo. A una leve imperceptible señal del amigo, las palomas cambiaban de dirección, se extendían, giraban en figuras armoniosas y llenas de encanto. Volvía el amigo a llamarlas y ellas, dóciles, interrumpían su raudo volar, cambiaban el rumbo y bajaban hasta rozar casi con sus alas los floridos canteros

de la plaza; pero Costoya gustaba de aquel juego ingenuo, y otra vez y otra y otra, les ordenaba levantarse sobre la ciudad, desplegar sus alas al infinito azul, embriagarse con los últimos rayos del sol.

Un último llamado, conocido también por ellas, las hizo bajar más aún que en las veces anteriores, hasta posarse en sus hombros, en sus manos, en las alas del ancho sombrero que sombreaba la faz cubierta de espesa barba oscura; el enjambre de palomas parecía querer disputarse la alegría de narrar a su amigo lo que habían visto en su vuelo sobre la ciudad, lo que habían alcanzado a percibir más allá de los jardines, a través de las anchas avenidas; y el amigo pacientemente, como si a todas escuchara, caminaba con lentitud, acosado, por las inquietas alas.

El grupo pintoresco y con-

movedor se perdió a lo lejos, pero quedó grabada en mi memoria aquella escena y a su sola evocación se humedecían mis ojos, porque también recuerdo que cuando el buen amigo de las palomas murió, las dulces amigas de todas sus horas bajaron en un saludo emocionado y tierno hasta su féretro, como si quisieran recoger con sus alas y llevar muy alto aquel espíritu que supo amarlas y comprenderlas tanto!

M. Dupuy de Lome

Desde Guatemala: colaboración de José Arce Valladares

## NOCTURNO

LLueve. Lluve. . .

Oigo, insomne,  
soliloquios del agua  
que a sí misma y a un tiempo  
se interroga y responde.

¿Por qué, alma, no aprendes  
un lenguaje de lluvia?  
Sin respuesta se quedan  
tus continuas preguntas...

## ESTACION

Mañana gris,  
helada.  
Estación  
ferroviaria.

Impacientes, resoplan  
y resoplan las máquinas  
fino  
vapor de agua;  
pero  
no es vapor de agua  
lo que impregna el ambiente:  
eso es vapor de lágrimas,  
de lágrimas de adioses  
que eternamente queda  
flotando en la mañana.

El corazón se aprieta como un puño cerrado.  
Al borde de la ausencia siente vértigo el alma.

Las estaciones tienen no sé qué de necrópolis;  
llevan los que se quedan  
hasta ofrendas de flores al que marcha,  
lo dejan en el nicho de un vagón,  
desaparece; y después, uno a uno  
van tornando a la casa.

Estación ferroviaria:  
me arrancarás un día hacia la ausencia.

Horizontes remotos  
y ciudades lejanas  
renovarán  
mi alma;  
y el día del retorno,  
se truncarán reencuentros  
y brotarán mis lágrimas

Manuel José Arce Valladares



Grabado de Miguel Angel Garcia Barraza

Apuntes para los que enseñan

## EL BUZO

EL BUZO: Hombre que busca o maniobra debajo del agua. Hay buzos que se mantienen algún tiempo bajo el agua, sin ningún aparato, como ciertos pescadores de perlas y de esponjas. Pero los buzos que tienen que maniobrar a grandes profundidades, usan el aparato llamado ESCAFANDRA. El oficio de buzo es muy peligroso, uno de los casos más corrientes entre ellos es la pérdida de la memoria, al bajar a una profundidad mayor de 200 pies. Esta misteriosa anomalía de dicha facultad no ha sido explicada satisfactoriamente todavía por los hombres de ciencia.

## ALMACEN

DE  
ABRAHAM PEDRO  
Y CIA.

1a. Av. Sur No. 28, contiguo  
al Montepío del Pueblo

RECIBIMOS:

Vinos, Licores, Abarrotes,  
Conservas Arabes  
y Americanas, Especies,  
Frutas Secas. Dátiles, Etc

ESPERAMOS

SUS ORDENES  
TELEFONO 2-9-0



Grabado de Ricardo Contreras

Alfonsina Storni nació en Coronado, provincia de Santa Fé, República Argentina en el año de 1910. Muere a la edad de cincuenta y cuatro años, cuando ya había saboreado sus primeros días de otoño, dejando varias obras escritas. Entre ellas figuran "El Rosal", poemas publicados en 1916, "El Dulce Daño", "Languidez" y "Ocre", libro este último premiado en Buenos Aires.

## POPURRI

Por S. P. Pílope

**URGE** llenar un campo de página. Nos sentamos y empezamos a escribir cuando alguien nos dice desde la puerta: Señor: cómpreme los limones. Le doy cuatro por tres centavos.

Pasa la primera interrupción y nos quedamos meditando sobre que motivo debemos escribir. Se nos viene una idea cuando otro grito: La extra de la prensa.a.a.a... con la sentencia de muerte de Barrientos alias pabellón.

Otro esfuerzo y otro asunto: nos ofrecen unos versos. Para hacernos comprender que son sonoros y cadenciosos, estilando miel de panela el portador de dichos versos empieza a leerlos. Este castigo no lo teníamos previsto en

el plan de acontecimientos diarios.

Cuando el poeta de marras terminó de recitarnos sus versos aparecen los chíos: el teléfono, la casa, la corriente, la comida, el sastre, el vendedor ambulante. Y el recitador no se va. El está satisfecho. Cree que le hemos puesto atención. Al fin la cara se nos pone agria. El visitante lo comprende. Se encoleriza. Nos ultraja.

Queremos disimular. Salimos a la calle. Nos encontramos con el entierro de un niño cuyo ataúd es un castaño forrado en papel blanco. Murió, nos dicen, de pura pobreza. No tuvo alimentos nutritivos. Expiró en uno de esos mesones, donde el aire se cuela haciendo supremos esfuerzos para que le dejen cumplir su misión regeneradora. ¡Pobre criatura! Qué lejos está de merecer un responso aunque fuera rezado, es decir, sin música y sin ostentación. Pero el niño ya está en el cielo. Las coronas y las flores perfumadas se pudren en la tierra y por consiguiente salen sobrando.

No encontramos un tema sobre que escribir. Narramos, únicamente, lo que vimos y oímos.

Luego viene el correo: Hitler y sus buenos anhelos de expansión. Musolini amigo de Hitler. El primero quiere la paz y el otro mira a diestra y siniestra. ¿Verdad que el Papa es amigo de Benito y Benito es amigo de Hitler? Y los temas pasan y pasan y pasan haciendo pensar sin que nos dejen tiempo para escribir.

CYPACTLY—Isla

## El boro en los vegetales.

Según el doctor E. T. Eltinge, el boro es indispensable para el crecimiento de las plantas. Sólo tienen necesidad de cantidades ínfimas; pero privadas de ese minimum, se enferman. Pierden su color verde normal, sus nuevas hojas no se desarrollan, las ramificaciones de la raíz se hinchan y se secan; después de tres semanas, el crecimiento cesa prácticamente.

## Fallece Alfonsina Storni Conocida y Alta Poetisa Argentina

"Cypactly"

Alfonsina Storni, una de las mujeres representativas de América, inspirada poetisa que dió su canto depurado en varios libros, acaba de fallecer en su patria. Encontró, trágicamente, la muerte escondida entre las aguas. Murió arrojándose al Océano desde donde, más allá de la vida, habrá de tejer un poema fluvial enjoyado de espumas.

"Mundo de Siete Pozos" hablará a los años del poder creador de esta mujer americana que, con Gabriela Mistral y Juana de Ibarborou, formaba el triángulo sobre que descansa la poesía pura. Hoy ha dejado de cantar una alondra. Se quebró para siempre la canción en su garganta.

Las letras americanas están de duelo. Quiso esta poetisa de fuerte lirismo burlarse de la vida. No llegar a los días nevados de la vejez, cuando se pasa desenrendando ovillos de recuerdos. Alfonsina Storni temía sus últimos años y quiso, antes de llegar a ellos, arrojar al mar que tantas veces cantó en bellas estrofas.

Bajo la mañana desnuda encontróse, flotando sobre las aguas, el cuerpo blanco de la poetisa. Entre sus cabellos se enredaron tal vez, cantándole al oído, pequeñas olas azules.

Quedan sobre el mar de la vida, flotando, las ondas de sus versos.

Especial para CYPACTLY

## HALLAZGO

Por FRANCISCO A. LARA

Tengo en la solapa de mi saco una pequeña pluma de talapo. La recogí en el paseo que tuve esta tarde en una finca, juntamente con uno de mis mejores amigos.

La pluma es de una belleza excepcional, fina, sedosa y de un azul delicadamente encendido. Tirada en el sendero, confundida con la hojarasca seca y hosca, se destacaba algo así como una estrella en noche borrascosa.

¿Dónde estará en estos instantes el ave que dejó caer ese retazo de su bello plumaje? ¿Estará en la cúspide o en la cima de una montaña? ¿O estará dormitando a las márgenes de algún sonoro río?

¡Quien sabe! El caso es que en su huida dejó como al azar, regalo para



mí, ese pedacito de cielo, pétalo de flor terso y sedoso que hoy adorna la solapa de mi saco.

En el camino, una muchacha de esas que gustan de las cosas bellas, me preguntó:

¿Quién le ha dado esa pluma?

— La recogí en el sendero, contesté. — Y me sentí orgulloso al ver la admiración por mi hallazgo.

Para gozar la belleza no es menester la opulencia. Basta tener alma sencilla para encontrarla en el detalle más insignificante

de la naturaleza. Esta muchacha, casi una pordiosera, llenó mi espíritu de una suave ternura con su ingenua pregunta.

¿Cuántas grandes almas andarán perdidas en los harapos?

LOS QUE VISTEN BIEN BUSCAN A

Agustín Rivera A.

SASTRE Y CORTADOR DE

"LA MODA AMERICANA"

3a. Calle Oriente No. 25

Frente Lotería Nacional

# CAPITALIZADORA DE AHORROS, S. A.

LA PRIMERA EMPRESA DE CAPITALIZACION FUNDADA EN CENTRO AMERICA.

## ¡EL QUE SIEMBRA RECOJE!

En nuestro VIGESIMO CUARTO sorteo de capitalización corrido en la Ciudad de San Salvador, el día 10 de Octubre de 1938, salieron favorecidos los siguientes títulos de capitalización.

SERIE	TIT. No.	NOMBRE Y DIRECCION	PAGOS HECHOS	PREMIO
A . . . . .	400 . . . . .	J. Salvador Morán. . . . . Santa Ana.	₡ 168.00 . . . . .	₡ 1.000.
B . . . . .	1705 . . . . .	En Mora.		
B . . . . .	2499 . . . . .	Bruno Alonso Bonilla . . . . . San Salvador.	₡ 144.00 . . . . .	₡ 1.000.
C . . . . .	3630 . . . . .	Delia A. Martínez . . . . . San Salvador.	₡ 112.00 . . . . .	₡ 1.000.
D . . . . .	5212 . . . . .	Margarita de Auspurg . . . . . San Salvador.	₡ 8.00 . . . . .	₡ 1.000.

JUNTA DE VIGILANCIA  
DE BANCOS Y S. A.

*Carlos Valmore Martínez.*  
Inspector Permanente.



LA PRIMERA EMPRESA DE CAPITALIZACION FUNDADA EN CENTRO AMERICA  
**6A. CALLE PONIENTE Y AV. CUSCATLAN - SAN SALVADOR, EL SALVADOR, C.A.**

CAPITALIZADORA DE  
AHORROS, S. A.

*Carlos García Teruel.*  
Gerente.

No obstante los solícitos cuidados de su familia y el empeño de los médicos que lo asisten, sigue mal de salud el estimado caballero don Gonzalo Amaya, alto empleado del Banco Salvadoreño.

Muchas personas amigas de la familia Amaya están visitando al apreciable enfermo.

Que mejore pronto son nuestros deseos.

El 18 de Octubre del presente año, falleció trágicamente en esta capital el apreciable joven don Mario Chávez.

Mario siempre se distinguió por su simpatía, ganándose el cariño de sus muchos amigos que veían

en él una esperanza para su hogar y para la sociedad.

Enviamos nuestro pésame a sus padres don Salvador Chávez y doña Leonor de Chávez; a sus hermanos Mariana, Leonorcita, Blanca, Rosendo y Alonso, quienes se encuentran justamente acongojados.

Del agrado del numeroso público que noche a noche llena los asientos del radio-teatro "La Voz de Cuzcatlán", han sido los selectos programas radiados en estos últimos días.

No Canuto, aunque a veces está un tanto sin gracia, tiene buenas ocurrencias que hacen reír. El Turco Peña, siempre gracioso y oportuno. Han gustado también, las canciones de Chusita Guzmán, Pancho Lara y la Criollita. A ellos, nuestro aplauso.

La voz llena de cadencias y emoción de Paco Medina, hace soñar a las mujeres y

llena de ansias románticas a los hombres.

Felicitamos al Sr. Albayero Sosa, por el éxito de los conciertos de la Y. S. P.

El 9 del corriente mes por la mañana doña María de Saade obsequió un suculento desayuno a más de seiscientos reos rematados de la Penitenciaría Central de esta ciudad. Varios de los reos en agradecimiento tomaron la palabra para rendir las gracias a tan distinguida dama Palestina. Nosotros en esta ocasión la felicitamos muy efusivamente por tan significativo acto de filantropía y ojalá que esta noble acción de la señora de Saade tenga sus imitadores.

### Un ejemplo digno de imitarse

Gravemente enferma encuéntrase la profesora seño-

rita Rosa Chinchilla, al grado de temerse un desenlace fatal. Sentimos mucho y deseamos que se mejore.

El 28 de Octubre cumplió años Juditcita Sáenz, pequeña que llena de alegría el hogar de doña Ester de Sáenz. Por tal motivo Juditcita recibió muchas congratulaciones de sus amiguitos, a las cuales unimos las nuestras.

PREFIERA — **Foto**  
USTED — **Arte**  
SIEMPRE — **Arte**

Av. España No. 4.

TALLER ANEXO DE  
AMPLIACIONES

La Fotografía que garantiza a usted:  
NITIDEZ, CORRECCION, ARTE y  
ELEGANCIA en toda clase de  
fotografados.

# ELIXIR TONO MALARICO

EL MEJOR ANTIPALUDICO

FARMACIA CENTRAL

J. M. CASTRO & CIA.

# IMPRESA SUIZA

FABRICA DE SELLOS DE HULE

4A. CALLE ORIENTE NO. 53

TEL. 6-8-6 - SAN SALVADOR

## ATIENDE SUS ORDENES CON PRONTITUD

LIBROS DE TEXTO - REVISTAS - LIBROS DE CONTABILIDAD  
CALENDARIOS - TRABAJOS DE TODA CLASE A PRECIOS BAJOS

VENTA DE TINTAS DE IMPRESA - TINTAS PARA  
SELLOS DE HULE ALMOHADILLAS - FE-  
CHADORES TODO A PRECIOS BAJOS.

( IMPRESOS A )  
10.000 POR HORA

### BOSTEZOS

a cargo del

Dr. Severo P. Lopega

No sea bayunco Alfreddito. Cuando use el microfono de la Y. S. P., no le vuelva la espalda al publico, porque con eso lo ofende. No sea malcriado. Si tiene vergüenza de que le miren la cara, cierre los ojos y asunto concluido.

Pero ni ño Canuto que es chuñas y bajado por añadidura, anda con eso.

Hay que aprender muchas cosas, Fredy. Hay que civilizarse. No le tenga miedo al público que no se lo va tragar, y no le vuelva la espalda porque es una solemne malcrianza.

N. de la R.  
José Rico

De nuestra parte hacemos constar que el que aparece en esta foto se llama José Rico. Con ese nombre afirma él que lo bautizó el padre. No queremos cargar con el enojo de Chepe al hacer alusión a su apodo. La redacción salva su cacaste: allá el doctor Severo y Chepe. No queremos que, frente a nuestra redacción arme otragritolera, como lo hizo en días pasados frente a la biblioteca de Monseñor Chávez por haberle dicho "cuervo" uno de los muchachos lectores que asisten a dicha biblioteca, al grado de introducirse y buscar por todos los rumbos del

### RISATIL

víctima del Dr.



convento hasta encontrarse con el padre a quien dió la queja. Otra vez lo vimos peleándose con un policía. Recordamos estas palabras: *bueno y vos crees que no te puedo trabar cres que por que sos pulicia no te puedo meter a la cárcel.* Se mira bobo, Chepe; pero no hay tal. Le agrada constituirse en jefe de protocolo: así lo vemos dirigiendo ad-honoren los arre-

glos de velorios, casamientos, doctoramientos, etc. Conste una vez más, este que aparece en esta foto es José Rico. Hoy dejemos que hable el Doctor. Ya Chepe lo conoce. Bien puede buscarlo armado de una tranca.

\* \* \*

"Cuervo" es grandísimo chero del doctor Severo; pero de lo que se dice uña y carne. Ambos se hacen confiancias, y quizá por eso, acordándose de alguna picardía del doctor, el gran "Cuervo" está aquí más sonriente que los zapatos del loco Avelar.

"Cuervo" se vuela los bostezos con tanta gana como si se estuviera atravezando un pan con chumpe. Es ese el secreto de su sonrisa y porque sabe que es tan fotogénico como Robert Taylor, y se le figura que ya se están peleando las muchachas por verlo en la revista

CYPACTLY—Isla

### Traslado de don Luis Melara

Nuestro buen amigo don Luis Melara, está trasladando su Sastrería y Almacén de artículos para Caballeros, al local contiguo al Buen Gusto de los Srs. Bengoa Hnos, frente a la plazuela Morazán. Deseámosle siga progresando en su nuevo y centrico local.

CYPACTLY—Isla

Un tanto delicado de salud encuéntrase Julio Eduardo, hijito de don Julio C. Lainez y Señora.

Le deseamos pronta mejoría.

APLANCHADURIA

### LA "FAMA"

LA UNICA QUE CUMPLE  
A SATISFACCION DEL  
CLIENTE CON ESmero  
Y PRONTITUD

ANEXO TINTORERIA A-  
TENDIDA POR ESPECIALISTA EN EL RAMO

CALLE DE CONCEPCION No. 72.  
TELEFONO 12 DE CISNEROS  
AGENCIA: 7a. AVENIDA SUR No. 12

**LA MODERNA**  
**MIGUEL ANGEL GARCIA**  
4a. Av. Sur, Dos cuadras al  
oriente del Cine Popular

TIENDA **EL ANGEL** S. A. MELENDEZ

Comprando usted en esta tienda economiza su dinero

MERCADERIAS EN GENERAL AL POR MAYOR Y MENOR  
A LOS MAS BAJOS PRECIOS DE PLAZA  
Plazuela San Jacinto. - Teléfono 25 de Candelaria.

LOS PRODUCTOS DE ABSOLUTA CONFIANZA

# Vermouth Martini Blanco y Tinto Chianti Melini Blanco y Tinto

UNICO DEPOSITO:

## LA MILANESA

Costado Poniente del Palacio Nacional.

Teléfono 6-9-1.

Se Confecciona toda clase de Trajes para Caballeros conforme últimos estilos

### FRANCISCO MORAN

SASTRE

ESPECIALIDAD EN TRAJES DE

ETIQUETA.

Precios módicos. Calle de Concepción No. 2

FARMACIA

## SALVADOREÑA

OBERHOLZER & CO.

TELEFONO 8-5-6 SAN SALVADOR

PORTAL PUNTO DE CAMIONETAS

Atención preferente al despacho de recetas.  
Se usan solamente medicamentos de absoluta pureza.

### "LA SALVADOREÑA"

ES LA FARMACIA DE CONFIANZA

Abierto todos los días hasta las diez de la noche. Inclusive los domingos.

PLATERIA Y RELOJERIA

## EL DIAMANTE

SE HA TRASLADADO OFRECE A USTED:

Ya no la busque donde estaba antes.

Búsquela en su nuevo local: Contiguo al taller de modas de Dña. Rosario de Villacorta.

1a. C. Oriente Número 59

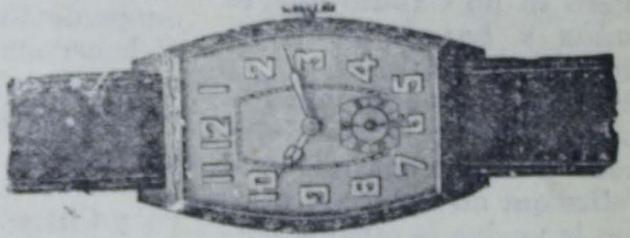
Joaquín Henríquez

GRABADOS  
ESMALTADOS  
ANILLOS  
MATRIMONIALES  
ETC., ETC., ETC.,

GARANTIA y  
PRECIOS BAJOS

## EL RUBI

RELOJERIA Y PLATERIA



QUE TODOS PREFIEREN.

Todo el que encarga sus trabajos a la RELOJERIA Y PLATERIA QUEDA SATISFECHO.

### EL RUBI

A. RAMIREZ RIVAS

Frente al Garage Mundial. 4a. Calle Poniente No 31

## ARTICULOS PARA CABALLEROS

EL MEJOR SURTIDO EN PRENEDORES, CLIPS, ARETES, ARTICULOS RELIGIOSOS, ETC.,

LOS ESTILOS MAS MODERNOS Y LOS PRECIOS MAS BAJOS.

### DABDOUB HERMANOS,

1a. CALLE PONIENTE CONTIGUO AL "CISNE BLANCO"

Compustura, Reparación y Fábri- cación de toda clase de Maquinaria Chumaceras de balines, econó- micas en fuerza y lubricación.

## TEODORO TINETTI

TALLERES DE MECANICA Y FUNDICION DE HIERRO, BRONCE Y ALUMINIO

Trabajos de ornamentación en hierro forjado y fundido. Cortinas de todos tamaños y de todos gruesos, a precios baratísimos.

SIEMPRE TENEMOS GRAN DEPOSITO DE COCINAS EXCELENTES DE TODOS PRECIOS, ELEGANTES Y SENCILLAS.

TRABAJO ESMERADO Y PRONTITUD  
PIDA PRECIOS ANTES DE OCURRIR A OTROS TALLERES

Calle Delgado No. 98. TELEFONO No. 1-4-0 San Salvador, C. A.